

The Royal Gazette

Fredericton
New Brunswick



Gazette royale

Fredericton
Nouveau-Brunswick

ISSN 1714-9428

Vol. 167

Wednesday, March 11, 2009 / Le mercredi 11 mars 2009

363

Notice to Readers

The Royal Gazette is officially published on-line.

Except for formatting, documents **are published** in *The Royal Gazette* **as submitted**.

Material submitted for publication must be received by the *Royal Gazette* Coordinator no later than noon, at least **7 working days** prior to Wednesday's publication. However, when there is a public holiday, please contact the *Royal Gazette* Coordinator.

Avis aux lecteurs

La *Gazette royale* est publiée de façon officielle en ligne.

Sauf pour le formatage, les documents **sont publiés** dans la *Gazette royale* **tels que soumis**.

Les documents à publier doivent parvenir à la coordonnatrice de la *Gazette royale*, à midi, au moins **7 jours ouvrables** avant le mercredi de publication. En cas de jour férié, veuillez communiquer avec la coordonnatrice de la *Gazette royale*.

Legislative Assembly

NOTICE OF LEGISLATION

NOTICE IS HEREBY GIVEN that "LA PROVINCE ACADIENNE DES PÈRES DE SAINTE-CROIX" will introduce a Private Bill in the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick humbly requesting that its name be changed to "LES RELIGIEUX DE SAINTE-CROIX D'ACADIE" and that the Corporate Seat of the Corporation shall be at the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick.

DATED this 16th day of January, 2009.

La Province Acadienne des Pères de Sainte-Croix, 135 Kendra Street, Moncton, New Brunswick, E1C 9V9

Assemblée législative

AVIS DE PRÉSENTATION D'UN PROJET DE LOI

SACHEZ qu'un projet de la loi que « LA PROVINCE ACADIENNE DES PÈRES DE SAINTE-CROIX » va déposer un projet de loi privé à la Chambre Législative de la province du Nouveau-Brunswick pour demander que son nom soit changé à « LES RELIGIEUX DE SAINTE-CROIX D'ACADIE » et que le siège de la Corporation soit à la ville de Moncton, dans le comté de Westmorland et province du Nouveau-Brunswick.

FAIT le 16 janvier 2009.

La Province Acadienne des Pères de Sainte-Croix, 135, rue Kendra, Moncton (Nouveau-Brunswick), E1C 9V9

Elections New Brunswick

Élections Nouveau-Brunswick

Pursuant to section 149 of the *Elections Act*, chapter E-3, Province of New Brunswick, the following changes to the original registrations have been entered in the Registry of Political Parties between January 1st, 2009 and January 31st, 2009: / Conformément à l'article 149 de la *Loi électorale*, chapitre E-3, province du Nouveau-Brunswick, les changements suivants aux enregistrements originaux ont été inscrits au registre des parties politiques entre le 1^{er} janvier 2009 et le 31 janvier 2009 :

53 LIBERAL PARTY ASSOCIATION OF RESTIGOUCHE-LA-VALLÉE (District No. 53) / ASSOCIATION DU PARTI LIBÉRAL DE RESTIGOUCHE-LA-VALLÉE (Circonscription n° 53)

President / Président

Jacques Boulay
23, rue Lorenzo-Huard Street
Saint-Jean-Baptiste, NB E8B 1X8

1st Vice-President / 1^e Vice-président

Roger Levesque
51, rue Saint-Joseph Street
Sainte-Anne-de-Madawaska, NB E7E 1K7

2nd Vice-President / 2^e Vice-présidente

Guilda Fournier
2, rue Fournier Street
Sainte-Anne-de-Madawaska, NB E7E 1M6

Secretary / Secrétaire

Huguette Plourde
530, rue Principale Street
Saint-Léonard, NB E7E 2H4

Treasurer / Trésorier

Donald Thériault
39, rue Chouinard Street
Saint-Quentin, NB E8A 1L1

Official Representative / Représentant officiel

Donald Thériault
39, rue Chouinard Street
Saint-Quentin, NB E8A 1L1

Electoral District Agent / Agent(e) de circonscription

Vacant

PROGRESSIVE CONSERVATIVE PARTY / PARTI PROGRESSISTE-CONSERVATEUR

Official Representative / Représentant officiel

Robert Hatheway
336, rue Regent Street
Fredericton, NB E3B 3X4

53 PROGRESSIVE CONSERVATIVE ASSOCIATION OF RESTIGOUCHE-LA-VALLÉE (District No. 53) / ASSOCIATION PROGRESSISTE-CONSERVATRICE DE RESTIGOUCHE-LA-VALLÉE (Circonscription n° 53)

Electoral District Agent / Agente de circonscription

Mariette Violette
196, chemin Diamond Road
Saint-Léonard, NB E7E 2K7

Business Corporations Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of incorporation** has been issued to:

Loi sur les corporations commerciales

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de constitution en corporation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
PDG Enterprises Ltd.	Bairdsville	642803	2009	02	17
642936 N.B. Inc.	Rockland	642936	2009	02	16
PARLEE BEACH MOTEL INC.	Shediac Bridge	642967	2009	02	12
SEA DREAM FISHERIES LTD.	Wilsons Beach	643001	2009	02	13
DONALD A. BELLIVEAU & ASSOCIÉS INC.	Shediac	643005	2009	02	13
Advanced Integrated Technologies Ltd.	Maugerville	643006	2009	02	13
GKS Holdings Inc.	Woodstock	643007	2009	02	14
B M Bridgeland Holdings Ltd.	Perth-Andover	643010	2009	02	15
643012 NB Inc.	Fredericton	643012	2009	02	15
Mama Holdings Inc.	Bouctouche Sud / South	643013	2009	02	16
Atlantic Real Estate Agent Services Inc.	Saint John	643014	2009	02	16
643015 N.B. Ltd.	Sackville	643015	2009	02	16
643016 N.B. Inc.	Grand-Barachois	643016	2009	02	16
643017 NB INC.	Moncton	643017	2009	02	16
SUMACH ST. INVESTMENTS INC.	Moncton	643019	2009	02	16
A&C Powersports Inc.	Saint-Basile	643030	2009	02	16
Acadian Steel Stud Inc.	Cap-Pele	643031	2009	02	17
INDESIGNS INC.	Ammon	643032	2009	02	17
Future Rebar Inc.	Dalhousie	643038	2009	02	17
643047 N.B. Inc.	Quispamsis	643047	2009	02	17
UTrust Inc.	Fredericton	643048	2009	02	18
BLUEPOINT TRADING INC.	Fredericton	643053	2009	02	18
643054 NB Inc.	Saint John	643054	2009	02	18
Libras Consultants International Ltd	Saint John	643055	2009	02	18
Dr. Mitchell Downey Professional Corporation	Saint John	643056	2009	02	18
643057 NB Ltd.	Moncton	643057	2009	02	18
Dr. Mitchell Downey Holdings Inc.	Saint John	643059	2009	02	18
Paisley & Comreek Limited	Saint John	643062	2009	02	18

Cogwheel Properties Limited	Saint John	643063	2009	02	18
LEGERE CAPITAL HOLDINGS INC.	Riverview	643072	2009	02	18
643074 NB Ltée 643074 NB Ltd.	Shippagan	643074	2009	02	18
643079 N.B. Ltd.	Moncton	643079	2009	02	19
L. BEZEAU LIVRAISONS INC	Cap-Bateau	643081	2009	02	19
Extreme Kitchens Inc.	Cocagne	643084	2009	02	19
HTC High Technology Coatings Limited	Saint John	643088	2009	02	19
ACR Aviation Inc.	Moncton	643094	2009	02	19
643102 NB Inc.	Saint John	643102	2009	02	20
643103 N.B. Ltd.	Saint Andrews	643103	2009	02	20
CONSTRUCTION 2456 LTÉE	Six Roads	643106	2009	02	20
PMC FABRICATION INC.	Shippagan	643111	2009	02	20
UPPER CARLISLE RECREATION INC.	Fredericton	643112	2009	02	20
643113 NB Ltd.	Fredericton	643113	2009	02	20
DNJ Financial Services Inc.	Taymouth	643114	2009	02	20

NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM

Business Corporations Act / Loi sur les corporations commerciales

In relation to a certificate of incorporation issued on December 23, 2008 under the name of “**GESTION FDM INC.**”, being corporation #642035, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of incorporation correcting the name of the incorporation from “**GESTION FDM INC.**” to “**GESTION FMD INC.**”.

Sachez que, relativement au certificat de constitution en corporation délivré le 23 décembre 2008 à « **GESTION FDM INC.** », dont le numéro de corporation est 642035, le directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé faisant passer le nom de la corporation de « **GESTION FDM INC.** » à « **GESTION FMD INC.** ».

In relation to a certificate of incorporation issued on February 18, 2009 under the name of “**BLUEPOINT TRADING INC.**”, being corporation #643053, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of incorporation amending Item 3 on Form 1 and removing the Schedule – Restrictions on Share Transfer.

Sachez que, relativement au certificat de constitution en corporation délivré le 18 février 2009 à « **BLUEPOINT TRADING INC.** », dont le numéro de corporation est 643053, le directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé modifiant le point 3 du formulaire 1 et supprimant l'Annexe – Restrictions au transfert d'actions.

In relation to a certificate of incorporation issued on February 18, 2009 under the name of “**Libras Consultants International Ltd**”, being corporation #643055, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of incorporation removing the word 'street' in the addresses of the directors set out in Item #4 on Form 4.

Sachez que, relativement au certificat de constitution délivré le 18 février 2009 à « **Libras Consultants International Ltd** », dont le numéro de corporation est 643055, le directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé de constitution supprimant le mot 'street' dans les adresses des administrateurs tel qu'ils apparaissent au point 4 de la formule 4.

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of continuance** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de prorogation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Registered Office Bureau enregistré	Previous Jurisdiction Compétence antérieure	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Promens Canada Inc.	Saint John	Canada	642943	2009	02	11

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification** a été émis à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
MATERIAUX PONT-LANDRY LTEE	054019	2009	02	17
FORM RITE LTD.	054966	2009	02	18
RO-DI INVESTMENTS INC.	057361	2009	02	18
514699 N.B. LTD.	514699	2009	02	16
604402 N.B. Ltd.	604402	2009	02	17
625453 NB INC.	625453	2009	02	17
Mario's Pool and SPA Inc.	636265	2009	02	17
Mallard Transportation Services Inc.	637110	2009	02	17
641485 N.B. Inc.	641485	2008	12	30
O'Donnell Construction Inc.	642374	2009	02	16
DD Dupuis Industrie Inc.	642552	2009	02	16

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment** which **includes a change in name** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification** contenant un **changement de raison sociale** a été émis à :

Name / Raison sociale	Previous name Ancienne raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Miramichi SDM-2 Property Holdings Inc.	601077 N.B. INC.	601077	2009	02	17
PG Classic Restoration Parts Ltd.	622852 NB LTD.	622852	2009	02	17
Maritime Auto Group Inc.	Maritime Coast Development Inc.	634760	2009	02	18
designerhome.ca Inc.	637402 N.B. LTD.	637402	2009	02	16
NDR DEVELOPMENT CORPORATION	640677 NB Inc.	640677	2009	02	13
ALLIANCE ASSURANCE INC.	ALLIANCE ASSURANCE HOLDING INC.	642055	2009	02	13

ROWCOR Technologies Inc.	642905 N.B. Inc.	642905	2009	02	16
Promens Saint John Inc.	Saeplast Canada Ltd.	642946	2009	02	11

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amalgamation** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de fusion** a été émis à :

Amalgamated Corporation Corporation issue de la fusion	Amalgamating Corporations Corporations fusionnantes	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Saeplast Canada Ltd.	Saeplast Canada Ltd. Promens Canada Inc.	Saint John	642946	2009	02	11

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of dissolution** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de dissolution** a été émis à :

Name / Raison sociale	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
TINY SCISSORS BEAUTY SALON LTD	Bristol	016209	2009	02	13
HAMAC HOLDINGS LTD.	Rothsay	020305	2009	02	17
Atlantic Students Loans Inc./ Prêts étudiants Atlantic Inc.	Caraquet	059782	2008	12	21
INSTITUT DE COOPERATION ACADIEN LTEE	Caraquet	501755	2008	12	31
RESEAU ACADIE INC./ ACADIA NETWORK INC.	Caraquet	503960	2008	12	31
620755 N.B. Ltd.	Moncton	620755	2009	02	13
Red Maple Leaf Co. Ltd./Feuille d'Erable Rouge Ltée	Saint John	631598	2009	02	16

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of revival** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de reconstitution** a été émis à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
BROCAR INVESTMENT LTD.	000593	2009	01	27
THE WEDDING BOUTIQUE LTD.	034225	2009	02	13
MCALEER LUMBERING LTD.	502606	2009	02	17
INFORMATION TECHNOLOGY TODAY INC.	508084	2009	02	13
C'est La Vie Café Ltd.	608593	2009	02	17

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of registration** of extra-provincial corporation has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat d'enregistrement** de corporation extraprovinciale a été émis à :

Name / Raison sociale	Jurisdiction Compétence	Agent and Address Représentant et adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
9146-8116 QUÉBEC INC.	Québec / Quebec	J. Yvon Arseneau Campbellton	641872	2009	02	12
Allnorth Consultants Limited	Colombie-Britannique / British Columbia	William Joseph Matthews Fredericton	642883	2009	02	06
Souter Kenton Morris General Insurance Inc.	Ontario	April Parker Moncton	642935	2009	02	11
American Iron & Metal GP Inc./ Fer et Métaux Américains GP Inc.	Canada	Jacques Thibault Saint John	642937	2009	02	11
THE DORSEY GROUP INC.	Ontario	Docu-tek Incorporated Fredericton	642944	2009	02	11
NORTH AMERICA CONSTRUCTION (1993) LTD.	Ontario	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Saint John	642958	2009	02	12
6942199 Canada Ltd.	Canada	Caroline Héту Moncton	642963	2009	02	12
2858-1916 QUÉBEC INC.	Québec / Quebec	J. Yvon Arseneau Campbellton	642973	2009	02	12
American Promotional Events, Inc.-Canada	Delaware	Deborah M. Power Fredericton	642974	2009	02	12
ABODE MORTGAGE FUNDING CORP.	Canada	Peter Forestell Saint John	642984	2009	02	12
ABODE MORTGAGE CORPORATION	Canada	Peter Forestell Saint John	642985	2009	02	12
DR PIERRE HARVEY M.D. INC.	Québec / Quebec	Jacinthe Boucher Saint-Jacques	642998	2009	02	13
TCF Commercial Finance Canada, Inc. Financement commercial TCG Canada, Inc.	Canada	Edward W. Keyes Saint John	642999	2009	02	13
NEXIM CANADA INC.	Québec / Quebec	Sarah McDonald Fredericton	643051	2009	02	17

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment of registration** of extra-provincial corporation has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification de l'enregistrement** de corporation extraprovinciale a été émis à :

Name / Raison sociale	Previous name Ancienne raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Incisive Media Canada, Inc. Incisive Média Canada, Inc.	ALM Events Canada, Inc. Événements ALM Canada Inc.	616958	2009	02	17
JACQUES WHITFORD STANTEC LIMITED	Jacques Whitford Limited Jacques Whitford Limitée	623140	2009	02	18

Baldor Electric Alberta Inc.	RELIANCE ELECTRIC COMPANY CANADA, ULC	627998	2009	02	13
------------------------------	--	--------	------	----	----

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of registration of amalgamated corporation** has been issued to the following extra-provincial corporations:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat d'enregistrement d'une corporation extraprovinciale issue de la fusion** a été émis aux corporations extraprovinciales suivantes :

Amalgamated Corporation Corporation issue de la fusion	Amalgamating Corporations Corporations fusionnantes	Agent and Address Représentant et adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	IBM CANADA LIMITED/ IBM CANADA LIMITEE	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Saint John	642942	2009	02	12
LAFARGE CANADA INC.	LAFARGE CANADA INC.	Alex Kennedy Moncton	642945	2009	02	11
DALE PARIZEAU MORRIS MACKENZIE INC.	MORRIS & MACKENZIE INC.	William H. Teed Saint John	643018	2009	02	16
Morguard Corporation Corporation Morguard	Morguard Corporation Corporation Morguard	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Saint John	643034	2009	02	17

Companies Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Companies Act*, **letters patent** have been granted to:

Loi sur les compagnies

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les compagnies*, des **lettres patentes** ont été émises à :

Name / Raison sociale	Head Office Siège social	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
THE ALBERT ASSOCIATION OF CONVENTION BAPTIST CHURCHES INC.	Hillsborough	643040	2009	02	17

PUBLIC NOTICE is hereby given that the charter of the following company is **revived** under subsection 35.1(1) of the *Companies Act*:

SACHEZ que la charte de la compagnie suivante est **reconstituée** en vertu du paragraphe 35.1(1) de la *Loi sur les compagnies* :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
OFFICE DU TOURISME EDMUNDSTON MADAWASKA INC.	607076	2009	02	19

Partnerships and Business Names Registration Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of business name** has been registered:

Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat d'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Registrant of Certificate Enregistreur du certificat	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Date		
				Year année	Month mois	Day jour
Maki Farms	Inge Mauser	Cambridge-Narrows	638568	2009	02	12
Piping Hot Gourmet Coffee Service	MUSIC & THINGS ENTERTAINMENT LTD.	Moncton	641488	2009	02	10
room 2 remember Kids	516333 NB Inc.	Fredericton	642519	2009	02	16
onesaves.com	The Super Saver Advertising Inc.	Shediac Bridge	642582	2009	02	06
THE WOODS AT WESTFIELD	635129 N.B. Ltd.	Saint John	642754	2009	02	02
théâtre des deux mariées	Marie-Thérèse Francois Ivan Vanhecke Caroline Sheely	Moncton	642784	2009	02	03
Moncton Closing Centre	642891 N.B. Inc.	Moncton	642888	2009	02	09
Fredericton Closing Centre	642891 N.B. Inc.	Moncton	642889	2009	02	09
Saint John Closing Centre	642891 N.B. Inc.	Moncton	642890	2009	02	17
Shelley Morton Interior Design	Lena Beene Inc.	Hampton	642909	2009	02	10
One, Two, Three Plumbing	JASON'S PLUMBING & HEATING Inc.	Saint-Léonard-Parent	642911	2009	02	10
TWIN RYAN FARM	Thomas K. Ryan	Johnville	642912	2009	02	10
JSR INDUSTRIAL SUPPLIES / DISTRIBUTION INDUSTRIELLE JSR	EMPIRE INVESTISSEMENTS INC.	Tracadie-Sheila	642913	2009	02	10
VALLEY AUTO GLASS & BODY SHOPE	Eugène LeBlanc	Memramcook	642915	2009	02	10
Jaguar Canada	Jaguar Land Rover Canada ULC	Saint John	642923	2009	02	10
Land Rover Canada	Jaguar Land Rover Canada ULC	Saint John	642924	2009	02	10
Jaguar Land Rover Canada	Jaguar Land Rover Canada ULC	Saint John	642925	2009	02	10
RCA METAL	VICWEST CORPORATION/ CORPORATION VICWEST	Saint John	642934	2009	02	11
NICOLE'S VENDOR SERVICES	Nicole J. Bastarache	Moncton	642947	2009	02	11
IBM BUSINESS CONSULTING SERVICES	IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	Saint John	642949	2009	02	12
Miramichi Honda	3583970 Canada Inc.	Moncton	642964	2009	02	12
ENTREPRISES FORESTIÈRES LITALIEN & FILS	9146-8116 QUÉBEC INC.	Campbellton	642971	2009	02	12

The Spice Shanty	Russell P. LeBlanc	Miramichi	642972	2009	02	12
MAISON DE BEAUTE LORETTE	Lorette Boudreau	Bathurst	642988	2009	02	18
MRM Construction	634934 NB LTD.	Riverview	642997	2009	02	13
TCF INVENTORY FINANCE CANADA	TCF Commercial Finance Canada, Inc. Financement commercial TCF Canada, Inc.	Saint John	643000	2009	02	13
TAG Trucking	Timothy Gregg	Sussex	643008	2009	02	14
PeakRentals	Caleb Elliott	Moncton	643009	2009	02	14
Senior Fairway Underground Project Consultant	Norman St-Laurent	Bathurst	643011	2009	02	15
Best Price Auto Sales	Dale Ivan Hamilton	Lyttleton	643021	2009	02	16
Shediac Bay Boat House	Shediac Bay Marine Supply Ltd.	Shediac	643029	2009	02	16
Michelle's Sewing Solutions	Michelle Noseworthy	Oromocto	643035	2009	02	17
BARB'S FLOWER SHOP	Gary Williston	Miramichi	643036	2009	02	17
Elm City Computers	Matthew Lloyd Smith	Fredericton	643037	2009	02	17
MURPHY'S ROADHOUSE	Spencer D. Murphy	St. Stephen	643044	2009	02	17
Forelock to Fetlock Tack & Consignment Shop	Donna Wiggins	Four Corners	643045	2009	02	17
WEBHAMMER	Jim Kuehnell	Saint John	643046	2009	02	17
Steve Williston's Auto Repair	Stephen David Williston	Miramichi Bay	643052	2009	02	18
NATURALLY FOR LIFE	Terri Ann Cormier	Quispamsis	643060	2009	02	18
PENRON63 SALES	Ronald Storer	Saint John	643061	2009	02	18
Passion Parties by Bernise	Bernise Cole	Nauwigewauk	643067	2009	02	18
FLR System	William Craig Gourley	Keswick Ridge	643070	2009	02	18
BOUTIQUE EVASION ENR.	Sonia LeBouthillier	Neguac	643073	2009	02	18
Kengo Electrical	John Kent	Miramichi	643075	2009	02	18
Best-Far Import & Export	Jian Chen	Fredericton	643076	2009	02	19
Mad Cycle Works	Eric Pelletier	Première nation de Madawaska Maliseet First Nation	643077	2009	02	19
It's All About Me Travel Club	Jocelyne Brown	Riverview	643078	2009	02	19
NBR Painters	Brian Gallant	Grande-Digue	643080	2009	02	19
Le Pichet, Private Chef Services	Deborah Worrall	Charlo	643083	2009	02	19
LAVILLETTE GARAGE	Clarence Richard	Lavillette	643085	2009	02	19
CAF HOME SOLUTIONS	Alexandra Forbes	Saint Andrews	643086	2009	02	19
RJK RENOVATING	Richard Kenny	Rothesay	643087	2009	02	19
J. MURPHY'S LAWN & LANDSCAPE	John Murphy	Garnett Settlement	643093	2009	02	19

Innovyzer Consulting	Jody Christopher Lanteigne	Dieppe	643095	2009	02	19
BEAULIEU HYDRAULIQUE	Denis Arthur Beaulieu	Edmundston	643104	2009	02	20

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of renewal of business name** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de renouvellement d'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Registrant of Certificate Enregistreur du certificat	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
SCIERIE GRANDE RIVIERE	J. D. IRVING, LIMITED	St. Leonard	319407	2009	02	19
GOODS CONSULTING SERVICES	Grant Good	Hanwell	328157	2009	02	16
FORMICA	FORMICA CANADA INC.	Saint John	332469	2009	02	16
FORMICA CANADA	FORMICA CANADA INC.	Saint John	332470	2009	02	16
CAMBRIDGE - S.I.A. INSURANCE BROKERS	S.I.A. Insurance Agencies Ltd.	Fredericton	337958	2009	02	17
PLASTER ROCK PHARMASAVE	NORMAC PHARMACY LTD.	Plaster Rock	346060	2009	02	16
SEABURY & SMITH	ENCON GROUP INC./ GROUPE ENCON INC.	Saint John	346399	2009	02	12
ENCON INSURANCE MANAGERS/SOCIETE DE GESTION D'ASSURANCE ENCON	ENCON GROUP INC./ GROUPE ENCON INC	Saint John	346401	2009	02	12
PRO-CARE LAWN & PROPERTY MAINTENANCE	Lisa Ann Evans	Burton	346488	2009	02	16
Tivoli	IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	Saint John	348345	2009	02	12
Lotus Development Canada	IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	Saint John	348346	2009	02	12
IBM GLOBAL FINANCING	IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	Saint John	349925	2009	02	12
ICG PROPANE	SUPERIOR GENERAL PARTNER INC.	Moncton	350655	2009	02	12
The White Lotus Tattoos	Joel Demers	Fredericton	605196	2009	02	19
Enchanting Fairy Tales	Darcie King	Miramichi	606285	2009	02	23
SUPERIOR PROPANE	SUPERIOR GENERAL PARTNER INC.	Moncton	606924	2009	02	12
UP IN SMOKE SHOPPE	Donald L. McHugh	Moncton	610229	2009	02	17
CUSTOM COUNTERS	Patrick Thebeau	Burtts Corner	610290	2009	02	18
DEWITT LINGUISTIC SERVICES	Steven Dewitt	Fredericton	610552	2009	02	18
MIRAMICHI LUMBER PRODUCTS	NEWCASTLE LUMBER CO. INC.	Miramichi	610663	2009	02	16
J. Phipps Properties	Judy Phipps	Miramichi	610691	2009	02	23
TSX TECHNOLOGIES	TSX INC.	Saint John	611126	2009	02	20

CLIPPERMEN'S BARBERSHOP	Troy Ashfield	Fredericton	611284	2009	02	19
ALLROC	SUPERIOR GENERAL PARTNER INC.	Moncton	614529	2009	02	12
ADVANTIS CANADA	IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	Saint John	618869	2009	02	12
INFORMATION TECHNOLOGY SERVICES	IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	Saint John	624277	2009	02	12
IBM GLOBAL BUSINESS SERVICES	IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	Saint John	625421	2009	02	12
IBM GLOBAL TECHNOLOGY SERVICES	IBM CANADA LIMITED IBM CANADA LIMITEE	Saint John	625422	2009	02	12

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of cessation of business or use of business name** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de cessation de l'activité ou de cessation d'emploi de l'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Address / Adresse	Reference Number / Numéro de référence	Year / année	Date / Date	Month / mois	Day / jour
JAGUAR CANADA	Ontario	341165	2009	02	10	
UNIVERSAL STUDIOS HOME VIDEO CANADA	Saint John	603839	2009	02	16	
LAND ROVER CANADA	Fredericton	614082	2009	02	10	
INDESIGNS	McKees Mills	616876	2009	02	17	
Donald A. Belliveau & Associés	Shediac	617272	2009	02	16	
Legere Capital Holdings	Riverview	619507	2009	02	20	
ACR Aviation	Moncton	634327	2009	02	19	
S. ROBICHAUD CONSTRUCTION	Six Roads	635222	2009	02	20	
OPENCHEQUE	Saint John	635481	2009	02	19	

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of partnership** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de société en nom collectif** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Partners / Membres	Address of Business or Agent / Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number / Numéro de référence	Year / année	Date / Date	Month / mois	Day / jour
HARD ROCK CONSTRUCTION	Kevin Hollohan Adam Colter	Fredericton	642682	2009	02	19	

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of dissolution of partnership** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de dissolution de société en nom collectif** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Address / Adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
designer home.ca	Oromocto	632512	2009	02	16

Limited Partnership Act

Loi sur les sociétés en commandite

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Limited Partnership Act*, a **declaration of extra-provincial limited partnership** has been filed:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*, une **déclaration de société en commandite extraprovinciale** a été déposée par :

Name / Raison sociale	Principal place in New Brunswick Principal établissement au Nouveau-Brunswick	Jurisdiction Compétence	Agent and Address Représentant et adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
KPMG MANAGEMENT SERVICES LP SOCIETE EN COMMANDITE SERVICES DE GESTION KPMG	Moncton	Ontario	K. Brent Spencer Moncton	609884	2009	02	06
Société en Commandite Servitech Énergie Servitech Energy Limited Partnership	Fredericton	Québec / Quebec	Steven Christie Fredericton	642779	2009	02	03
American Iron & Metal LP	Saint John	Québec / Quebec	Jacques Thibault Saint John	642938	2009	02	11

Department of Natural Resources

Ministère des Ressources naturelles

NOTICE

CALL FOR TENDERS #25 ONG 02-09 OIL AND NATURAL GAS RIGHTS

The Minister of Natural Resources calls for tenders for Licences to Search under the *Oil and Natural Gas Act* R.S.N.B. Chapter O-2.1, 1976, subsection 17(2) for the areas described below:

Area 01 **Grid Index Number: 2423**
Sections: 1, 2, 3, 4, 11, 12, 13, 21, 22, 31 inclusive for a total of 10 sections.

Grid Index Number: 2523
Sections: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 41, 42, 49, 50, 51 inclusive for a total of 29 sections.

AVIS

APPEL D'OFFRES N° 25 ONG 02-09 DROITS PÉTROLIERS ET GAZIERS

Le ministre des Ressources naturelles invite les intéressés à déposer des offres aux fins de l'obtention de permis de recherche visant les secteurs désignés ci-dessous en vertu du paragraphe 17(2) de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel*, L.R.N.-B. 1976, c.O-2.1.

Secteur 01 **Numéro de quadrillage : 2423**
Sections: 1, 2, 3, 4, 11, 12, 13, 21, 22, 31 inclusivement, soit un total de 10 sections.

Numéro de quadrillage : 2523
Sections: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 41, 42, 49, 50, 51 inclusivement, soit un total de 29 sections.

Grid Index Number: 2623

Sections: 30, 39, 40, 49, 50, 58, 59, 60, 66, 67, 68, 69, 70, 76, 77, 78, 79, 86, 87, 88, 96, 97 inclusive for a total of 22 sections.

Total Area: 22,057.00 ha.

The Province reserves the right to reject any and all tenders.

“Information to Tenderers” package outlining the terms and conditions can be obtained at no charge by contacting the following:

Department of Natural Resources
Minerals and Petroleum
Development Branch
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1
Attention: Keith Endresen,
Manager Petroleum Tenure
Email: keith.endresen@gnb.ca
Telephone: 506-453-2206, FAX 506-453-3671

Each tender must be deposited in the tender box, handed or mailed to the Manager of Petroleum Tenure on or before 2:00 p.m. Fredericton time on Tuesday, May 12, 2009. The tender box will be located in Room 150 Minerals and Petroleum Development Branch, Hugh John Flemming Forestry Complex, 1350 Regent Street, Fredericton, New Brunswick E3C 2G6.

The Minister may grant a licence to search to the successful tenderer no later than 30 days after the tender close date. All agreements are issued in accordance with the *Oil and Natural Gas Act*.

Department of Public Safety

SALE OF MOTOR VEHICLES

Take notice that the Registrar of Motor Vehicles, Province of New Brunswick, will be disposing of the following vehicles on or after March 11, 2009:

1994 Volks Golf

Serial No. 3VWAN01H2RM081097

License Plate: GOM287

Registered Owner: Paul Stewart Beeswanger

Vehicle located at 5 Star Towing, Moncton

1996 Chrysler Intrepid

Serial No. 2C3HH46T2TH306626

License Plate: GHZ779

Registered Owner: Mary Francis Dedam

Vehicle located at Upper Rexton Auto Service, Upper Rexton

Numéro de quadrillage : 2623

Sections: 30, 39, 40, 49, 50, 58, 59, 60, 66, 67, 68, 69, 70, 76, 77, 78, 79, 86, 87, 88, 96, 97 inclusivement, soit un total de 22 sections.

Superficie totale : 22 057,00 ha.

La province se réserve le droit de rejeter n'importe quelle ou la totalité des offres.

Les intéressés peuvent obtenir gratuitement le dossier d'appel d'offres destiné aux soumissionnaires, lequel fait état des conditions générales pertinentes, auprès de :

Ministère des Ressources naturelles
Direction de l'exploitation des ressources minérales
et pétrolières
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1
A/s : Monsieur Keith Endresen
Gestionnaire de la tenure des propriétés pétrolières
Courriel : keith.endresen@gnb.ca
Téléphone : 506-453-2206, Télécopieur : 506-453-3671

Il faudra déposer les soumissions dans la boîte à soumissions, ou alors les remettre ou les expédier au gestionnaire de la tenure des propriétés pétrolières au plus tard à 14 h, heure de Fredericton, le mardi 12 mai 2009. La boîte à soumissions est située dans le bureau 150 de la Direction de l'exploitation des ressources minérales et pétrolières, Centre forestier Hugh John Flemming, 1350, rue Regent, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3C 2G6.

Le ministre peut accorder un permis de recherche de pétrole ou de gaz naturel au plus tard 30 jours après la date limite de réception des soumissions. Tous les permis accordés sont délivrés conformément à la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel*.

Ministère de la Sécurité publique

VENTE DE VÉHICULES À MOTEUR

Sachez que le registraire des véhicules à moteur de la province du Nouveau-Brunswick mettra en vente les véhicules à moteur suivants le 11 mars 2009 :

Volks Golf 1994

Numéro de série : 3VWAN01H2RM081097

Numéro d'immatriculation : GOM287

Propriétaire immatriculée : Paul Stewart Beeswanger

Véhicule se trouvant actuellement chez 5 Star Towing, Moncton

Chrysler Intrepid 1996

Numéro de série : 2C3HH46T2TH306626

Numéro d'immatriculation : GHZ779

Propriétaire immatriculée : Mary Francis Dedam

Véhicule se trouvant actuellement chez Upper Rexton Auto Service, Upper Rexton

Department of Wellness, Culture and Sport

NOTICE OF DESIGNATION OF A PROVINCIAL HISTORIC SITE

The Charlotte Street School, 732 Charlotte Street, Fredericton, York County, New Brunswick, PID# 75413732.

The Minister of Wellness, Culture and Sport, pursuant to Subsection 2(1) of the *Historic Sites Protection Act*, designates the above named property to be an historic site for the purposes of the Act, and, further, pursuant to Subsection 2(2) of the *Historic Sites Protection Act*, designates the same property to be a protected site for the purposes of the Act.

Dated this 25th day of February, 2009.

Hédard Albert
Minister of Wellness, Culture and Sport

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport

AVIS DE DÉSIGNATION D'UN LIEU HISTORIQUE PROVINCIAL

L'École de la rue Charlotte, 732, rue Charlotte, Fredericton, comté de York, province du Nouveau-Brunswick NID# 75413732.

En application du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des lieux historiques*, le ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport désigne le bien susmentionné lieu d'intérêt historique au sens de la Loi, et en application du paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des lieux historiques*, il déclare aussi ledit bien lieu protégé au sens de la Loi.

Fait le 25 février 2009.

Hon. Hédard Albert
Ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport

Notices of Sale

Sale of Lands Publication Act R.S.N.B. 1973, c.S-2, s.1(2)

To: Joseph Rival Roy, Rival Roy, Rivald Roy, and Marie Lucienne Roy, Mortgagors and owners of the equity of redemption; and all others whom it may concern. Sale under the terms of the mortgage and the *Property Act*, R.S.N.B. 1973, c.P-19. Freehold property situate at 5 Ouellette Street, Saint-Anne-de-Madawaska, New Brunswick, the said property corresponding to the same lots as conveyed to Rival (Rivald) Roy by deed registered at the Madawaska County Registry Office on September 28, 1992, in Book 709, at Page 297, as Number 180993.

Notice of sale given by the Scotia Mortgage Corporation, Mortgagee. Sale on **March 25, 2009, at 10:30 a.m.**, local time, at Carrefour Assomption, 121 Church Street, Edmundston, New Brunswick. See notice of sale in the February 25, March 4, March 11, and March 18, 2009, editions of *Le Madawaska*.

McInnes Cooper, Solicitors for the Scotia Mortgage Corporation, per Mathieu R. Poirier, Blue Cross Centre, 644 Main Street, Room S400, P.O. Box 1368, Moncton, NB E1C 8T6, telephone 506-857-8970, fax: 506-857-4095

Avis de vente

Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces L.R.N.-B. 1973, c.S-2, art.1(2)

Destinataires : Joseph Rival Roy, Rival Roy, Rivald Roy et Marie Lucienne Roy, débiteurs hypothécaires et propriétaires du droit de rachat; et tout autre intéressé éventuel. Vente effectuée conformément aux dispositions de l'acte d'hypothèque et de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19. Biens en tenure libre situés au 5, rue Ouellette, Saint-Anne-de-Madawaska, province du Nouveau-Brunswick, lesdits biens correspondant aux mêmes lots ayant été transférés à Rival (Rivald) Roy par Acte de transfert enregistré au bureau d'enregistrement pour le comté de Madawaska, le 28 septembre 1992, au livre 709, à la page 297, sous le numéro 180993.

Avis de vente donné par la Société hypothécaire Scotia, créancière hypothécaire. La vente aura lieu le **25 mars 2009, à 10 h 30 a.m.**, heure locale, au Carrefour Assomption, situé au 121, rue de l'Église, à Edmundston (Nouveau-Brunswick). Voir l'avis de vente publié dans les éditions du *Madawaska* du 25 février, 4 mars, 11 mars et 18 mars 2009.

McInnes Cooper, avocats de la Société hypothécaire Scotia, par Mathieu R. Poirier, Centre Croix Bleue, 644, rue Main, Pièce S400, C.P. 1368, Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 8T6, téléphone 506-857-8970, télécopieur : 506-857-4095

GLENN STEPHEN McCORMACK, of 157 Whitepine Road, at Riverview, in the County of Albert and Province of New Brunswick, Mortgagor and owner of the equity of redemption, **ALLYSON McCORMACK**, of the same place, spouse of the Mortgagor; **CITIFINANCIAL CANADA EAST CORPORATION**, holder of the first and second Mortgages; and to **ALL OTHER WHOM IT MAY CONCERN**.

Freehold premises situate, lying and being at 157 Whitepine Road, at Riverview, in the County of Albert and Province of New Brunswick.

Notice of sale is given by the holder of the said first Mortgage.

Sale to be held on **March 25th, 2009, at 10:30 o'clock** in the morning, at the City Hall located at 655 Main Street, at Moncton, New Brunswick. See advertisement in the newspaper *Times & Transcript*.

Dated at Edmundston, New Brunswick, this 19th day of February, 2009.

GARY J. McLAUGHLIN, Q.C., McLaughlin Law Offices, Solicitors and agents for CitiFinancial Canada East Corporation

GLENN STEPHEN McCORMACK, du 157, chemin Whitepine, Riverview, comté d'Albert, province du Nouveau-Brunswick, débiteur hypothécaire et propriétaire du droit de rachat; **ALLYSON McCORMACK**, de la même adresse, conjointe du débiteur hypothécaire; **CITIFINANCIÈRE, CORPORATION DU CANADA EST**, titulaire des première et deuxième hypothèques; et **TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL**.

Lieux en tenure libre situés au 157, chemin Whitepine, Riverview, comté d'Albert, province du Nouveau-Brunswick.

Avis de vente donné par la titulaire de ladite première hypothèque.

La vente aura lieu le **25 mars 2009, à 10 h 30**, à l'hôtel de ville situé au 655, rue Main, Moncton (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans le *Times & Transcript*.

Fait à Edmundston, au Nouveau-Brunswick, le 19 février 2009.

GARY J. McLAUGHLIN, c.r., Cabinet Juridique McLaughlin, avocats et représentants de CitiFinancière, corporation du Canada Est

Sale of Lands Publication Act
R.S.N.B. 1973, c.S-2, s.1(2)

To: 510655 NB Ltd., original Mortgagor; and to all others whom it may concern. Sale pursuant to terms of the Mortgage and the *Property Act* R.S.N.B., 1973, c.P-19 and Acts in amendment thereof. Freehold property being situated at 234-236 Dominion Street, Moncton, New Brunswick, the same lot conveyed to 510655 NB Ltd. by Deed registered in the Westmorland County Registry Office on March 19, 2001, in Book 3177, at page 227, as document number 11860153.

Notice of Sale given by League Savings and Mortgage Company. Sale to be held at Moncton City Hall located at 655 Main Street, Moncton, New Brunswick, on the 25th day of March, 2009, at the hour of 11:00 a.m., local time. See advertisement of Notice of Sale in the *Times & Transcript* dated February 24, March 3, March 10 and March 17, 2009.

McInnes Cooper, Solicitors for League Savings and Mortgage Company, Per: Mathieu R. Poirier, Blue Cross Centre, 644 Main Street, Suite S400, P.O. Box 1368, Moncton, New Brunswick, E1C 8T6, Telephone: 506-857-8970, Facsimile: 506-857-4095

Sale of Lands Publication Act
R.S.N.B. 1973, c.S-2, s.1(2)

To: Eric Tompkins and Julie Tompkins, original Mortgagors; and to all others whom it may concern. Sale pursuant to terms of the Mortgage and the *Property Act* R.S.N.B., 1973, c.P-19 and Acts in amendment thereof. Freehold property being situated at 53 Main Street, Linton Corner, New Brunswick, the same lot conveyed to Eric Tompkins and Julie Tompkins by Deed registered in the Victoria County Registry Office in Book 493, at Page 54, as Number 119018.

Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces
L.R.N.-B. 1973, c.S-2, art.1(2)

Destinataires : 510655 NB Ltd., débiteur hypothécaire originaire; et tout autre intéressé éventuel. Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19. Biens en tenure libre situés au 234 et 236, rue Dominion, Moncton (Nouveau-Brunswick), correspondant au même lot ayant été transféré à 510655 NB Ltd. par l'acte de transfert enregistré au bureau de l'enregistrement du comté de Westmorland le 19 mars 2001, sous le numéro 11860153, à la page 227 du registre 3177.

Avis de vente donné par League Savings and Mortgage Company, créancier hypothécaire. La vente aura lieu le 25 mars 2009, à 11 h, heure locale, à l'hôtel de ville de Moncton situé au 655, rue Main, Moncton (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans les éditions du 24 février et des 3, 10 et 17 mars 2009 du *Times & Transcript*.

Mathieu R. Poirier, du cabinet McInnes Cooper, Centre de la Croix Bleue, 644, rue Main, bureau S400, C.P. 1368, Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 8T6, téléphone : 506-857-8970; télécopieur : 506-857-4095, avocats de League Savings and Mortgage Company

Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces
L.R.N.-B. 1973, c.S-2, art.1(2)

Destinataires : Eric Tompkins et Julie Tompkins, débiteurs hypothécaires originaires; et tout autre intéressé éventuel. Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19. Biens en tenure libre situés au 53, rue Main, Linton Corner (Nouveau-Brunswick), et correspondant au même lot ayant été transféré à Eric Tompkins et Julie Tompkins par l'acte de transfert enregistré au bureau de l'enregistrement du comté de Victoria sous le numéro 119018, à la page 54 du registre 493.

Notice of Sale given by Scotia Mortgage Corporation as Mortgagee. Sale to be held at the Municipal Town Hall situate at 131 Pleasant Street, Grand Falls, New Brunswick, on the 26th day of March, 2009, at the hour of 11:00 a.m., local time. See advertisement of Notice of Sale in the *Telegraph-Journal* dated February 25, March 4, March 11 and March 18, 2009.

McInnes Cooper, Solicitors for Scotia Mortgage Corporation, Per: Mathieu R. Poirier, Blue Cross Centre, 644 Main Street, Suite S400, P.O. Box 1368, Moncton, New Brunswick, E1C 8T6, Telephone: 506-857-8970, Facsimile: 506-857-4095

Sale of Lands Publication Act
R.S.N.B. 1973, c.S-2, s.1(2)

To: Ken Michel Durepos, original Mortgageor; and to all others whom it may concern. Sale pursuant to terms of the Mortgage and the *Property Act* R.S.N.B., 1973, c.P-19 and Acts in amendment thereof. Freehold property being situated at 434 Valcourt Road, Saint-Quentin, New Brunswick, the same lot conveyed to Ken Michel Durepos by Transfer registered on October 30, 2008 as document number 26388802.

Notice of Sale given by Scotia Mortgage Corporation, Mortgagee. Sale to be held at the Court House located at 157 Water Street, Suite 202, Campbellton, New Brunswick, on the 26th day of March, 2009, at the hour of 1:00 p.m., local time. See advertisement of Notice of Sale in *L'Acadie Nouvelle* dated February 25, March 4, March 11 and March 18, 2009.

McInnes Cooper, Solicitors for Scotia Mortgage Corporation, Per: Mathieu R. Poirier, Blue Cross Centre, 644 Main Street, Suite S400, P.O. Box 1368, Moncton, New Brunswick, E1C 8T6, Telephone: 506-857-8970, Facsimile: 506-857-4095

TO: **JOSEPH PHILIPPE GUINDON**, of 128 Sydney Street, Dalhousie, in the County of Restigouche and Province of New Brunswick, Mortgageor;

AND TO: **CITIFINANCIAL CANADA EAST CORPORATION**, of 44 Chipman Hill, Suite 1000, Saint John, New Brunswick, E2L 4S6, Subsequent Mortgageor;

AND TO: ALL OTHERS WHOM IT MAY CONCERN.

Freehold premises known as PID 50096429, situate, lying and being at 128 Sydney Street, Dalhousie, in the County of Restigouche and Province of New Brunswick.

Notice of Sale given by the Toronto-Dominion Bank, holder of the first mortgage.

Sale on the 2nd day of April, 2009, at 11:00 a.m., at the Court House in Campbellton, 157 Water Street, Campbellton, Restigouche County, New Brunswick.

See advertisement in *The Tribune*.

Sale conducted under the terms of the mortgage and the *Property Act*, R.S.N.B., 1973, Chapter P-19, as amended.

Avis de vente donné par la Société hypothécaire Scotia, créancière hypothécaire. La vente aura lieu le 26 mars 2009, à 11 h, heure locale, à l'hôtel de ville situé au 131, rue Pleasant, Grand-Sault (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans les éditions du 25 février et des 4, 11 et 18 mars 2009 du *Telegraph-Journal*.

Mathieu R. Poirier, du cabinet McInnes Cooper, Centre de la Croix Bleue, 644, rue Main, bureau S400, C.P. 1368, Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 8T6, téléphone : 506-857-8970; télécopieur : 506-857-4095, avocats de la Société hypothécaire Scotia

Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces
L.R.N.-B. 1973, c.S-2, art.1(2)

Destinataires : Ken Michel Durepos, débiteur hypothécaire originaire; et tout autre intéressé éventuel. Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19. Biens en tenure libre situés au 434, chemin Valcourt, Saint-Quentin (Nouveau-Brunswick), correspondant au même lot ayant été transféré à Ken Michel Durepos par l'acte de transfert enregistré le 30 octobre 2008, sous le numéro 26388802.

Avis de vente donné par la Société hypothécaire Scotia, créancière hypothécaire. La vente aura lieu le 26 mars 2009, à 13 h, heure locale, au palais de justice situé au 157, rue Water, bureau 202, Campbellton (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans les éditions du 25 février et des 4, 11 et 18 mars de *L'Acadie Nouvelle*.

Mathieu R. Poirier, du cabinet McInnes Cooper, Centre de la Croix Bleue, 644, rue Main, bureau S400, C.P. 1368, Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 8T6, téléphone : 506-857-8970; télécopieur : 506-857-4095, avocats de la Société hypothécaire Scotia

DESTINATAIRES : **JOSEPH PHILIPPE GUINDON**, du 128, rue Sydney, Dalhousie, comté de Restigouche, province du Nouveau-Brunswick, débiteur hypothécaire;

CITIFINANCIÈRE, CORPORATION DU CANADA EST, du 44, côte Chipman, bureau 1000, Saint John (Nouveau-Brunswick) E2L 4S6, créancière hypothécaire postérieure; ET TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL.

Lieux en tenure libre situés au 128, rue Sydney, Dalhousie, comté de Restigouche, province du Nouveau-Brunswick, et dont le numéro d'identification est le 50096429.

Avis de vente donné par La Banque Toronto-Dominion, titulaire de la première hypothèque.

La vente aura lieu le 2 avril 2009, à 11 h, au palais de justice de Campbellton, 157, rue Water, Campbellton, comté de Restigouche, province du Nouveau-Brunswick.

Voir l'annonce publiée dans *The Tribune*.

Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19.

DATED at the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick, this 10th day of February, 2009.

WILBUR & WILBUR, Solicitors for the Mortgagee, The Toronto-Dominion Bank

TO: **ESTATE OF JOSEPH ARSENE (OMER) THIBAUT**, of 10660 Route 17, Menneval, in the County of Restigouche and Province of New Brunswick, Mortgagor;

AND TO: **MARIE LUCIENNE THIBAUT**, of 10660 Route 17, Menneval, New Brunswick, E8B 1Z3, spouse of Joseph Arsene (Omer) Thibault;

AND TO: **IRVING OIL LIMITED**, c/o McInnes Cooper, 644 Main Street, Moncton, NB E1C 8T6, Judgment Creditor;

AND TO: ALL OTHERS WHOM IT MAY CONCERN.

Freehold premises known as PID 50036037, situate, lying and being at 10660 Route 17, Menneval, in the County of Restigouche and Province of New Brunswick.

Notice of Sale given by the Toronto-Dominion Bank, holder of the first mortgage.

Sale on the 2nd day of April, 2009, at 11:30 a.m., at the Court House in Campbellton, 157 Water Street, Campbellton, Restigouche County, New Brunswick.

See advertisement in *The Tribune*.

Sale conducted under the terms of the mortgage and the *Property Act*, R.S.N.B., 1973, Chapter P-19, as amended.

DATED at the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick, this 10th day of February, 2009.

WILBUR & WILBUR, Solicitors for the Mortgagee, The Toronto-Dominion Bank

TO: **JOHN DOUGLAS BOURGEOIS** and **AMY DAWNE BOURGEOIS**, of 31 Merrett Drive, Oromocto, in the County of Sunbury and Province of New Brunswick, Mortgagor;

AND TO: **HSBC FINANCE MORTGAGES INC.**, 1012 Prospect Street, Unit F, Fredericton, New Brunswick E3B 3C1, Subsequent Mortgagor;

AND TO: ALL OTHERS WHOM IT MAY CONCERN.

Freehold premises known as PID 60139797, situate, lying and being at 31 Merrett Drive, Oromocto, in the County of Sunbury and Province of New Brunswick.

Notice of Sale given by the Toronto-Dominion Bank, holder of the first mortgage.

Sale on the 15th day of April, 2009, at 11:00 a.m., at the Sunbury County Court House, 23 Route 102, Oromocto, New Brunswick.

See advertisement in *The Daily Gleaner*.

Sale conducted under the terms of the mortgage and the *Property Act*, R.S.N.B., 1973, Chapter P-19, as amended.

FAIT dans la ville de Moncton, comté de Westmorland, province du Nouveau-Brunswick, le 10 février 2009.

WILBUR & WILBUR, avocats de la créancière hypothécaire, La Banque Toronto-Dominion

DESTINATAIRES : **LA SUCCESSION DE JOSEPH ARSENE (OMER) THIBAUT**, du 10660, route 17, Menneval, comté de Restigouche, province du Nouveau-Brunswick, débiteur hypothécaire;

MARIE LUCIENNE THIBAUT, du 10660, route 17, Menneval (Nouveau-Brunswick), E8B 1Z3, conjointe de Joseph Arsene (Omer) Thibault;

IRVING OIL LIMITED, a/s de McInnes Cooper, 644, rue Main, Moncton (Nouveau-Brunswick) E1C 8T6, créancier sur jugement;

ET TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL.

Lieux en tenure libre situés au 10660, route 17, Menneval, comté de Restigouche, province du Nouveau-Brunswick, et dont le numéro d'identification est le 50036037.

Avis de vente donné par La Banque Toronto-Dominion, titulaire de la première hypothèque.

La vente aura lieu le 2 avril 2009, à 11 h 30, au palais de justice de Campbellton, 157, rue Water, Campbellton, comté de Restigouche, province du Nouveau-Brunswick.

Voir l'annonce publiée dans *The Tribune*.

Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19.

FAIT dans la ville de Moncton, comté de Westmorland, province du Nouveau-Brunswick, le 10 février 2009.

WILBUR & WILBUR, avocats de la créancière hypothécaire, La Banque Toronto-Dominion

DESTINATAIRES : **JOHN DOUGLAS BOURGEOIS** et **AMY DAWNE BOURGEOIS**, du 31, promenade Merrett, Oromocto, comté de Sunbury, province du Nouveau-Brunswick, débiteurs hypothécaires;

FINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE HSBC INC., 1012, rue Prospect, unité F, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 3C1, créancier hypothécaire postérieur;

ET TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL.

Lieux en tenure libre situés au 31, promenade Merrett, Oromocto, comté de Sunbury, province du Nouveau-Brunswick, et dont le numéro d'identification est le 60139797.

Avis de vente donné par La Banque Toronto-Dominion, titulaire de la première hypothèque.

La vente aura lieu le 15 avril 2009, à 11 h, au palais de justice de Sunbury, 23, route 102, Oromocto (Nouveau-Brunswick).

Voir l'annonce publiée dans *The Daily Gleaner*.

Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19.

DATED at the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick, this 10th day of February, 2009.

WILBUR & WILBUR, Solicitors for the Mortgagee, The Toronto-Dominion Bank

TO: J. MARC TÉTRAULT, Mortgagor;

AND TO: CITIFINANCIERE, CORPORATION DU CANADA EST;

AND TO: ALL OTHERS TO WHOM IT MAY CONCERN.

Sale conducted under the terms of the first mortgage under the *Property Act*, R.S.N.B., 1973, c.P-19, s.44 as amended. Freehold property situate at 194 Mgr Martin E Street, Saint-Quentin, Province of New Brunswick and known as Parcel Identifier Number 50006287.

Notice of Sale is given by THE TORONTO-DOMINION BANK.

The sale is scheduled for April 8, 2009, at 11:00 a.m., at the Ville de Saint-Quentin, 10 Deschenes Street, Saint-Quentin, New Brunswick.

See advertisements in *The Tribune* in the issues of March 11, March 18, March 25 and April 1, 2009.

THE TORONTO-DOMINION BANK, By: LAWSON & CREAMER, Per: Robert M. Creamer, Solicitors for The Toronto-Dominion Bank, (TD Canada Trust)

FAIT dans la ville de Moncton, comté de Westmorland, province du Nouveau-Brunswick, le 10 février 2009.

WILBUR & WILBUR, avocats de la créancière hypothécaire, La Banque Toronto-Dominion

DESTINATAIRES : J. MARC TÉTRAULT, débiteur hypothécaire;

CITIFINANCIÈRE, CORPORATION DU CANADA EST;

ET TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL.

Vente effectuée en vertu des dispositions du premier acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19, art.44. Biens en tenure libre situés au 194, rue Mgr Martin Est, Saint-Quentin, province du Nouveau-Brunswick, et dont le numéro d'identification parcellaire est le 50006287.

Avis de vente donné par LA BANQUE TORONTO-DOMINION.

La vente aura lieu le 8 avril 2009, à 11 h, aux bureaux de la ville de Saint-Quentin, 10, rue Deschenes, Saint-Quentin (Nouveau-Brunswick).

Voir l'annonce publiée dans les éditions des 11, 18 et 25 mars et du 1^{er} avril 2009 du *Tribune*.

Robert M. Creamer, du cabinet LAWSON & CREAMER, avocats de La Banque Toronto-Dominion (TD Canada Trust)

Notice to Advertisers

The Royal Gazette is published every Wednesday under the authority of the *Queen's Printer Act*. Documents must be received by the Royal Gazette Coordinator, in the Queen's Printer Office, no later than **noon**, at least **seven days** prior to Wednesday's publication. Each document must be separate from the covering letter. Signatures on documents must be immediately followed by the **printed** name. The Queen's Printer may refuse to publish a document if any part of it is illegible, and may delay publication of any document for administrative reasons.

Prepayment is required for the publication of all documents. Standard documents have the following set fees:

Notices	Cost per Insertion
Notice of the intention to apply for the enactment of a private bill	\$ 20
Originating process	\$ 25
Order of a court	\$ 25
Notice under the <i>Absconding Debtors Act</i>	\$ 20
Notice under the General Rules under the <i>Law Society Act, 1996</i> , of disbarment or suspension or of application for reinstatement or readmission	\$ 20
Notice of examination under the <i>Licensed Practical Nurses Act</i>	\$ 25
Notice under the <i>Motor Carrier Act</i>	\$ 30

Avis aux annonceurs

La *Gazette royale* est publiée tous les mercredis conformément à la *Loi sur l'Imprimeur de la Reine*. Les documents à publier doivent parvenir à la coordonnatrice de la Gazette royale, au bureau de l'Imprimeur de la Reine, à **midi**, au moins **sept jours** avant le mercredi de publication. Chaque avis doit être séparé de la lettre d'envoi. Les noms des signataires doivent suivre immédiatement la signature. L'Imprimeur de la Reine peut refuser de publier un avis dont une partie est illisible et retarder la publication d'un avis pour des raisons administratives.

Le paiement d'avance est exigé pour la publication des avis. Voici les tarifs pour les avis courants :

Avis	Coût par parution
Avis d'intention de demander l'adoption d'un projet de loi d'intérêt privé	20 \$
Acte introductif d'instance	25 \$
Ordonnance rendue par une cour	25 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur les débiteurs en fuite</i>	20 \$
Avis de radiation ou de suspension ou de demande de réintégration ou de réadmission, exigé par les Règles générales prises sous le régime de la <i>Loi de 1996 sur le Barreau</i>	20 \$
Avis d'examen exigé par la <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires autorisés</i>	25 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur les transports routiers</i>	30 \$

Any document under the <i>Political Process Financing Act</i>	\$ 20	Tout document devant être publié en vertu de la <i>Loi sur le financement de l'activité politique</i>	20 \$
Notice to creditors under New Brunswick Regulation 84-9 under the <i>Probate Court Act</i>	\$ 20	Avis aux créanciers exigé par le Règlement du Nouveau-Brunswick 84-9 établi en vertu de la <i>Loi sur la Cour des successions</i>	20 \$
Notice under the <i>Quieting of Titles Act</i> (Form 70B) Note: Survey Maps cannot exceed 8.5" x 14"	\$120	Avis exigé par la <i>Loi sur la validation des titres de propriété</i> (Formule 70B) Nota : Les plans d'arpentage ne doivent pas dépasser 8,5 po sur 14 po	120 \$
Notice under the <i>Sale of Lands Publication Act</i> , if the notice is 1/2 page in length or less	\$ 20	Avis exigé par la <i>Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces</i> , si l'avis est d'une demi-page ou moins en longueur	20 \$
Notice under the <i>Sale of Lands Publication Act</i> , if the notice is greater than 1/2 page in length	\$ 75	Avis exigé par la <i>Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces</i> , si l'avis est de plus d'une demi-page en longueur	75 \$
Any document under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> (Canada)	\$ 20	Tout document devant être publié en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> (Canada)	20 \$
Notice of a correction	charge is the same as for publishing the original document	Avis d'une correction	les frais sont les mêmes que ceux imposés pour la publication du document original
Any other document	\$3.50 for each cm or less	Tout autre document	3,50 \$ pour chaque cm ou moins

Payments can be made by cash, MasterCard, VISA, cheque or money order (payable to the Minister of Finance). No refunds will be issued for cancellations.

Les paiements peuvent être faits en espèces, par carte de crédit MasterCard ou VISA, ou par chèque ou mandat (établi à l'ordre du ministre des Finances). Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation.

The **official version** of *The Royal Gazette* is available **free on-line** each Wednesday. This free on-line service replaces the printed annual subscription service. *The Royal Gazette* can be accessed on-line at:

La **version officielle** de la *Gazette royale* est disponible **gratuitement et en ligne** chaque mercredi. Ce service gratuit en ligne remplace le service d'abonnement annuel. Vous trouverez la *Gazette royale* à l'adresse suivante :

<http://www.gnb.ca/0062/gazette/index-e.asp>

<http://www.gnb.ca/0062/gazette/index-f.asp>

Print-on-demand copies of *The Royal Gazette* are available, at the Office of the Queen's Printer, at \$4.00 per copy plus 13% tax, plus shipping and handling where applicable.

Nous offrons, sur demande, des exemplaires de la *Gazette royale*, au bureau de l'Imprimeur de la Reine, pour la somme de 4 \$ l'exemplaire, plus la taxe de 13 %, ainsi que les frais applicables de port et de manutention.

Office of the Queen's Printer
670 King Street, Room 117
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1
Tel: 506-453-2520 Fax: 506-457-7899
E-mail: gazette@gnb.ca

Bureau de l'Imprimeur de la Reine
670, rue King, pièce 117
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1
Tél. : 506-453-2520 Téléc. : 506-457-7899
Courriel : gazette@gnb.ca

Statutory Orders and Regulations Part II

Ordonnances statutaires et Règlements Partie II



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2009-20**

under the

**SEAFOOD PROCESSING ACT
(O.C. 2009-60)**

Filed February 26, 2009

Regulation Outline

Citation.	1
Definitions.	2
Act — Loi	
business day — jour ouvrable	
final product — produit final	
processed product — produit transformé	
retail business — commerce au détail	
Exemptions	3
LICENCES AND CERTIFICATES	
Application for the issuance or renewal of a licence or certificate	4
Application for the amendment of a primary processing plant licence	5
Application for the amendment of a fish purchaser licence	6
Fees	7
Expiry of licence or certificate	8
Validity of primary processing plant licence.	9
Validity of live lobster holding facility licence	10
Validity of secondary processing plant registration certificate.	11
Waiting period after refusal of application or revocation of licence or certificate	12
Minimum holding capacity	13
APPEALS	
Notice of appeal.	14
Fee	15
Appeal referred to Appeal Board	16
Notice of hearing.	17
Registrar is party to appeal	18
Right to counsel	19
Decision of the Appeal Board.	20
Practice and procedure of the Appeal Board	21
Further information or evidence.	22
Appeal not a stay of the Registrar’s decision	23
Remuneration and reimbursement of expenses	24

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2009-20**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE TRAITEMENT DES POISSONS ET
FRUITS DE MER
(D.C. 2009-60)**

Déposé le 26 février 2009

Sommaire

Titre.	1
Définitions.	2
commerce au détail — retail business	
jour ouvrable — business day	
Loi — Act	
produit final — final product	
produit transformé — processed product	
Exemptions	3
PERMIS ET CERTIFICATS	
Demande de délivrance ou de renouvellement d’un permis ou d’un certificat.	4
Demande de modification du permis d’usine de traitement primaire.	5
Demande de modification du permis d’acheteur de poisson.	6
Droits à verser.	7
Expiration d’un permis ou d’un certificat.	8
Validité du permis d’usine de traitement primaire.	9
Validité du permis d’installation de rétention de homard vivant.	10
Validité du certificat d’enregistrement d’usine de traitement secondaire.	11
Période d’attente consécutive au rejet d’une demande ou à la révocation d’un permis ou d’un certificat	12
Capacité minimale de rétention	13
APPELS	
Avis d’appel.	14
Droit à verser en appel	15
Appel déferé au comité d’appel.	16
Avis d’audience.	17
Le registraire est partie à l’appel.	18
Droit à l’assistance d’un avocat	19
Décision du comité d’appel.	20
Pratique et procédure du comité d’appel.	21
Complément d’information ou d’éléments de preuve.	22
Non-sursis d’exécution de la décision du registraire.	23
Rémunération et remboursement des dépenses.	24

GENERAL

Inspection powers . . . . .	.25
Records . . . . .	.26
Acts listed in Schedule A. . . . .	.27

COMMENCEMENT

Commencement.28
-----------------------	-----

SCHEDULE A**SCHEDULE B****GÉNÉRALITÉS**

Pouvoirs d'inspection . . . . .	.25
Registres . . . . .	.26
Lois énumérées à l'annexe A. . . . .	.27

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur.28
----------------------------	-----

ANNEXE A**ANNEXE B**

Under section 83 of the *Seafood Processing Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Seafood Processing Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Seafood Processing Act*. (*Loi*)

“business day” means a day other than a Saturday or a holiday as defined in the *Interpretation Act*. (*jour ouvrable*)

“final product” means fish or processed product that is sold by the holder of a primary processing plant licence or a secondary processing plant registration certificate. (*produit final*)

“processed product” means fish that has undergone primary processing or secondary processing that significantly changed the nature or value of the fish. (*produit transformé*)

“retail business” means a retail business as defined in the *Days of Rest Act*. (*commerce au détail*)

Exemptions

3 The following persons or classes of persons are exempt from the application of the Act:

(a) a person who only produces fish meal for non-human consumption;

En vertu de l'article 83 de la *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« commerce au détail » S'entend selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les jours de repos*. (*retail business*)

« jour ouvrable » Jour qui n'est ni un samedi ni un jour férié, selon la définition que donne de ce terme la *Loi d'interprétation*. (*business day*)

« Loi » *Loi sur le traitement des poissons et fruits de mer*. (*Act*)

« produit final » Poisson ou produit transformé vendu par le titulaire du permis d'usine de traitement primaire ou le titulaire du certificat d'enregistrement d'usine de traitement secondaire. (*final product*)

« produit transformé » Poisson ayant subi un traitement primaire ou secondaire qui a considérablement changé sa nature ou sa valeur. (*processed product*)

Exemptions

3 Sont exemptées de l'application de la Loi les personnes ou les catégories de personnes suivantes :

a) la personne qui produit seulement de la farine de poisson à des fins de consommation non humaine;

- (b) an owner or lessee of a cold storage facility whose facility does not carry out primary processing or secondary processing;
- (c) a person who exclusively produces bait;
- (d) a person who exclusively carries out depuration activities;
- (e) a broker of processed product who does not carry out primary processing or secondary processing;
- (f) an owner or lessee of a retail business who carries out primary processing or secondary processing at his or her retail business and sells the fish at the retail business or by home delivery to the final consumer;
- (g) an owner or lessee of a restaurant who carries out primary processing or secondary processing at his or her restaurant and sells the fish at the restaurant or by home delivery to the final consumer; and
- (h) a person who purchases less than 50 kg of fish per day for personal consumption.

LICENCES AND CERTIFICATES

Application for the issuance or renewal of a licence or certificate

- 4(1) An application for a licence or certificate issued under the Act or for the renewal of such licence or certificate shall be made on a form provided by the Minister.
- 4(2) The application shall be submitted to the Registrar together with any information required on the form and the fee set out in section 7.

Application for the amendment of a primary processing plant licence

- 5(1) An application for the amendment of a primary processing plant licence shall be made on a form provided by the Minister.
- 5(2) The application shall be submitted to the Registrar together with any information required on the form and the fee set out in section 7.

- b) le propriétaire ou le preneur à bail d'une installation frigorifique qui n'effectue aucun traitement primaire ou secondaire;
- c) la personne qui produit exclusivement des appâts;
- d) la personne qui exerce exclusivement des activités de dépuración;
- e) le courtier en produit transformé qui n'effectue aucun traitement primaire ou secondaire;
- f) le propriétaire ou le preneur à bail d'un commerce au détail qui effectue dans son établissement du traitement primaire ou secondaire et y vend le poisson ou en fait la livraison à domicile au consommateur final;
- g) le propriétaire ou le preneur à bail d'un restaurant qui y effectue du traitement primaire ou secondaire et y vend le poisson ou en fait la livraison à domicile au consommateur final;
- h) la personne qui achète moins de 50 kg de poisson par jour à des fins de consommation personnelle.

PERMIS ET CERTIFICATS

Demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis ou d'un certificat

- 4(1) Toute demande visant l'obtention d'un permis ou d'un certificat délivré en vertu de la Loi ou son renouvellement est présentée au moyen de la formule que fournit le ministre.
- 4(2) La demande, accompagnée des renseignements qu'exige la formule et du droit que fixe l'article 7, est remise au registraire.

Demande de modification du permis d'usine de traitement primaire

- 5(1) La demande de modification du permis d'usine de traitement primaire est présentée au moyen de la formule que fournit le ministre.
- 5(2) La demande, accompagnée des renseignements qu'exige la formule et du droit que fixe l'article 7, est remise au registraire.

Application for the amendment of a fish purchaser licence

6(1) An application for the amendment of a fish purchaser licence shall be made on a form provided by the Minister.

6(2) The application shall be submitted to the Registrar together with any information required on the form.

Fees

7(1) The fee for the issuance or renewal of a primary processing plant licence is \$500, plus

(a) \$500 for each species of fish listed in Category 1 of Schedule B that is permitted to be processed under the licence,

(b) \$250 for each species of fish listed in Category 2 of Schedule B that is permitted to be processed under the licence, and

(c) \$50 for each species of fish not listed in Category 1 or 2 of Schedule B that is permitted to be processed under the licence.

7(2) The fee for the amendment of a primary processing plant licence is \$100, plus

(a) \$500 for each additional species of fish listed in Category 1 of Schedule B that is permitted to be processed under the licence,

(b) \$250 for each additional species of fish listed in Category 2 of Schedule B that is permitted to be processed under the licence, and

(c) \$50 for each additional species of fish not listed in Category 1 or 2 of Schedule B that is permitted to be processed under the licence.

7(3) The fee for the issuance or renewal of a live lobster holding facility licence is \$100.

7(4) The fee for the issuance or renewal of a secondary processing plant registration certificate is \$100.

7(5) The fee for the issuance or renewal of a purchasing agent certificate is \$100.

Demande de modification du permis d'acheteur de poisson

6(1) La demande de modification du permis d'acheteur de poisson est présentée au moyen de la formule que fournit le ministre.

6(2) La demande, accompagnée des renseignements qu'exige la formule, est remise au registraire.

Droits à verser

7(1) Le droit afférent à la délivrance ou au renouvellement du permis d'usine de traitement primaire est de 500 \$, plus :

a) 500 \$ pour chaque espèce de poisson figurant dans la catégorie 1 de l'annexe B que le permis autorise à traiter;

b) 250 \$ pour chaque espèce de poisson figurant dans la catégorie 2 de l'annexe B que le permis autorise à traiter;

c) 50 \$ pour chaque espèce de poisson ne figurant pas dans la catégorie 1 ou 2 de l'annexe B que le permis autorise à traiter.

7(2) Le droit afférent à la modification du permis d'usine de traitement primaire est de 100 \$, plus :

a) 500 \$ pour chaque espèce additionnelle de poisson figurant dans la catégorie 1 de l'annexe B que le permis autorise à traiter;

b) 250 \$ pour chaque espèce additionnelle de poisson figurant dans la catégorie 2 de l'annexe B que le permis autorise à traiter;

c) 50 \$ pour chaque espèce additionnelle de poisson ne figurant pas dans la catégorie 1 ou 2 de l'annexe B que le permis autorise à traiter.

7(3) Le droit afférent à la délivrance ou au renouvellement du permis d'installation de rétention de homard vivant est de 100 \$.

7(4) Le droit afférent à la délivrance ou au renouvellement du certificat d'enregistrement d'usine de traitement secondaire est de 100 \$.

7(5) Le droit afférent à la délivrance ou au renouvellement du certificat d'acheteur désigné est de 100 \$.

Expiry of licence or certificate

8 A licence or certificate issued under the Act expires on the thirty-first day of March next following its issuance.

Validity of primary processing plant licence

9 A primary processing plant licence is valid only for the primary processing plant at the location specified on the licence.

Validity of live lobster holding facility licence

10 A live lobster holding facility licence is valid only for the live lobster holding facility at the location specified on the licence.

Validity of secondary processing plant registration certificate

11 A secondary processing plant registration certificate is valid only for the secondary processing plant at the location specified on the registration certificate.

Waiting period after refusal of application or revocation of licence or certificate

12(1) If the Registrar refuses to issue, renew or amend a primary processing plant licence or revokes a primary processing plant licence, no person shall apply for a licence or for the same amendment of a licence in respect of that primary processing plant until one year after the date of the decision of the Registrar.

12(2) If the Registrar refuses to issue or renew a live lobster holding facility licence or revokes a live lobster holding facility licence, no person shall apply for a licence in respect of that live lobster holding facility until one year after the date of the decision of the Registrar.

12(3) If the Registrar refuses to issue or renew a secondary processing plant registration certificate or revokes a secondary processing plant registration certificate, no person shall apply for a registration certificate in respect of that secondary processing plant until one year after the date of the decision of the Registrar.

12(4) If the Registrar refuses to issue, renew or amend a fish purchaser licence or revokes a fish purchaser licence, the applicant shall not apply for a fish purchaser licence or for the same amendment of a fish purchaser licence until one year after the date of the decision of the Registrar.

Expiration d'un permis ou d'un certificat

8 La date d'expiration d'un permis ou d'un certificat délivré en vertu de la Loi est le 31 mars qui suit sa délivrance.

Validité du permis d'usine de traitement primaire

9 Le permis d'usine de traitement primaire ne vaut que pour l'usine de traitement primaire qui se trouve à l'endroit indiqué sur le permis.

Validité du permis d'installation de rétention de homard vivant

10 Le permis d'installation de rétention de homard vivant ne vaut que pour l'installation de rétention de homard vivant qui se trouve à l'endroit indiqué sur le permis.

Validité du certificat d'enregistrement d'usine de traitement secondaire

11 Le certificat d'enregistrement d'usine de traitement secondaire ne vaut que pour l'usine de traitement secondaire qui se trouve à l'endroit indiqué sur le certificat d'enregistrement.

Période d'attente consécutive au rejet d'une demande ou à la révocation d'un permis ou d'un certificat

12(1) Si le registraire refuse de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis d'usine de traitement primaire ou qu'il le révoque, nul ne peut présenter la même demande avant qu'une période d'un an ne se soit écoulée depuis la date de sa décision.

12(2) Si le registraire refuse de délivrer ou de renouveler un permis d'installation de rétention de homard vivant ou qu'il le révoque, nul ne peut présenter la même demande avant qu'une période d'un an ne se soit écoulée depuis la date de sa décision.

12(3) Si le registraire refuse de délivrer ou de renouveler un certificat d'enregistrement d'usine de traitement secondaire ou qu'il le révoque, nul ne peut présenter la même demande avant qu'une période d'un an ne se soit écoulée depuis la date de sa décision.

12(4) Si le registraire refuse de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis d'acheteur de poisson ou qu'il le révoque, le demandeur ne peut présenter la même demande avant qu'une période d'un an ne se soit écoulée depuis la date de sa décision.

12(5) If the Registrar refuses to issue or renew a purchasing agent certificate or revokes a purchasing agent certificate, the holder of a fish purchaser licence shall not apply for a purchasing agent certificate for the same purchasing agent until one year after the date of the decision of the Registrar.

Minimum holding capacity

13(1) The Registrar may issue a live lobster holding facility licence to an owner or lessee of a live lobster holding facility that is capable of holding at least 4 500 kg of lobster.

13(2) The Registrar may issue a fish purchaser licence to an owner or lessee of a live lobster holding facility that is located in another province or territory of Canada and is capable of holding at least 4 500 kg of lobster.

APPEALS

Notice of appeal

14(1) Within 10 business days after receiving the written decision of the Registrar, an applicant for a licence or certificate issued under the Act, a licensee or a holder of a secondary processing plant registration certificate may appeal the decision to the Minister.

14(2) A notice of appeal and the reasons for the appeal shall be served on the Minister by registered mail or by personal service.

14(3) A copy of the notice of appeal shall be served on the Registrar at the same time and in the same manner as the notice of appeal is served on the Minister.

Fee

15 A notice of appeal shall be accompanied by a fee of \$500 which shall be refunded if the decision of the Registrar is not confirmed.

Appeal referred to Appeal Board

16 The Minister shall refer an appeal to the Appeal Board within 5 business days after receiving the notice of appeal.

Notice of hearing

17(1) The Chair of the Appeal Board shall set a date for the hearing of the appeal which, unless the parties consent

12(5) Si le registraire refuse de délivrer ou de renouveler un certificat d'acheteur désigné ou qu'il le révoque, le titulaire du permis d'acheteur de poisson ne peut présenter une demande de certificat d'acheteur désigné pour cet acheteur désigné avant qu'une période d'un an ne se soit écoulée depuis la date de sa décision.

Capacité minimale de rétention

13(1) Le registraire peut délivrer un permis d'installation de rétention de homard vivant au propriétaire ou au preneur à bail d'une installation dont la capacité minimale de rétention de homard est de 4 500 kg.

13(2) Le registraire peut délivrer un permis d'acheteur de poisson au propriétaire ou au preneur à bail d'une installation de rétention de homard vivant qui est située dans une autre province ou dans un territoire du Canada et dont la capacité minimale de rétention de homard est de 4 500 kg.

APPELS

Avis d'appel

14(1) Le demandeur d'un permis ou d'un certificat délivré en vertu de la Loi ou le titulaire d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement d'usine de traitement secondaire peut, dans les dix jours ouvrables de la réception de la décision écrite du registraire, interjeter appel au ministre de cette décision.

14(2) L'avis d'appel, accompagné des moyens d'appel, est signifié au ministre par courrier recommandé ou par signification personnelle.

14(3) Copie de l'avis d'appel est signifiée au registraire au même moment et selon le même mode que l'avis d'appel est signifié au ministre.

Droit à verser en appel

15 L'avis d'appel est accompagné d'un droit de 500 \$, lequel sera remboursé si la décision du registraire n'est pas confirmée.

Appel déféré au comité d'appel

16 Le ministre défère l'appel au comité d'appel dans les cinq jours ouvrables de la réception de l'avis.

Avis d'audience

17(1) Le président du comité d'appel fixe la date d'audience de l'appel, laquelle se tient dans les vingt jours ou-

to a later date, shall be not later than 20 business days after the date the matter was referred to the Appeal Board.

17(2) The Chair of the Appeal Board shall serve notice of the hearing on the parties at least 15 business days before the date set for the hearing.

17(3) A notice of a hearing shall

- (a) indicate the date, time and place of the hearing,
- (b) contain a concise statement of the issue, and
- (c) contain a statement that, if a party who has been duly notified does not attend the hearing, the Appeal Board may proceed in the party's absence and the party is not entitled to notice of any further proceedings.

17(4) If a party has been notified of a hearing and does not attend, the Appeal Board may proceed in the party's absence and the party is not entitled to notice of any further proceedings.

Registrar is party to appeal

18 The Registrar is a party to the appeal and is responsible to present a case in support of any decision made by the Registrar.

Right to counsel

19 At the hearing of an appeal, the parties to the appeal have the right to attend and to make representations and to adduce evidence respecting the appeal either by themselves or through counsel.

Decision of the Appeal Board

20(1) The Appeal Board may confirm, vary or revoke the decision of the Registrar.

20(2) The Appeal Board shall give the parties to the appeal notice in writing of the decision within 15 business days after the hearing is completed.

Practice and procedure of the Appeal Board

21(1) Subject to this Regulation, the Appeal Board may establish its own rules of practice and procedure.

21(2) The Appeal Board may adjourn a hearing when it considers it appropriate to do so.

vrables après que l'appel est déféré au comité d'appel, sauf si les parties consentent à ce qu'une date ultérieure soit fixée.

17(2) Le président du comité d'appel signifie aux parties un avis d'audience au moins quinze jours ouvrables avant la date fixée pour l'audience.

17(3) L'avis d'audience :

- a) indique les date, heure et lieu de l'audience;
- b) expose brièvement la question en litige;
- c) comporte une déclaration portant que le comité d'appel pourra procéder à l'audition de l'appel en l'absence d'une partie dûment avisée et qu'il n'y aura pas lieu de l'aviser de tout acte de procédure ultérieur.

17(4) Si une partie avisée de la tenue d'une audience n'y assiste pas, le comité d'appel peut procéder à l'audition de l'appel en son absence et, dès lors, il n'y aura pas lieu de l'aviser de tout acte de procédure ultérieur.

Le registraire est partie à l'appel

18 Le registraire est partie à l'appel et est tenu d'intervenir au soutien de toute décision qu'il a rendue.

Droit à l'assistance d'un avocat

19 À l'audience d'appel, les parties à l'appel ont le droit d'y être présentes, de faire valoir leurs observations et de produire des éléments de preuve pertinents quant au litige, personnellement ou par ministère d'avocat.

Décision du comité d'appel

20(1) Le comité d'appel peut confirmer, modifier ou annuler la décision du registraire.

20(2) Le comité d'appel donne aux parties à l'appel avis écrit de sa décision dans les quinze jours ouvrables de la fin de l'audience.

Pratique et procédure du comité d'appel

21(1) Sous réserve du présent règlement, le comité d'appel peut établir ses propres règles de procédure.

21(2) Le comité d'appel peut, s'il l'estime opportun, ajourner l'audience.

Further information or evidence

22 The Appeal Board may, at any time before making a decision, consider further information or evidence from the parties to the appeal or request and hear further representations from them.

Appeal not a stay of the Registrar's decision

23 The initiation of an appeal shall not operate as a stay of the decision being appealed from and the decision being appealed from has the same force and effect as it would have had if no appeal had been initiated.

Remuneration and reimbursement of expenses

24(1) Each member and alternate member of the Appeal Board who is not employed in the public service as defined in the *Public Service Superannuation Act* is entitled to remuneration of \$120.00 for each appeal for which he or she attends meetings of the Appeal Board or performs functions related to his or her duties as a member or alternate member of the Appeal Board.

24(2) Each member and alternate member of the Appeal Board is entitled to be reimbursed for travelling and living expenses incurred by the member or alternate member in the performance of his or her duties in accordance with the *Travel Directive* of the Board of Management.

GENERAL**Inspection powers**

25(1) In carrying out an inspection under section 67 of the Act, an inspector may

- (a) require that any thing be dismantled, operated, used or set in motion under conditions specified by the inspector,
- (b) use any machine, structure, material or equipment,
- (c) take samples of fish for analysis,
- (d) conduct tests or take measurements,
- (e) take photographs and make video recordings,
- (f) use or cause to be used any computer system or data processing system in the premises to examine any data contained in, or available to, the system,

Complément d'information ou d'éléments de preuve

22 À tout moment avant de rendre sa décision relative à un appel, le comité d'appel peut considérer tous autres renseignements ou éléments de preuve des parties à l'appel ou exiger qu'elles lui présentent toutes autres observations.

Non-sursis d'exécution de la décision du registraire

23 L'interjection d'un appel ne sursoit pas à la décision portée en appel, laquelle conserve tous ses effets, comme si elle n'avait pas fait l'objet d'un appel.

Rémunération et remboursement des dépenses

24(1) Chaque membre ou membre suppléant du comité d'appel qui n'est pas employé dans les services publics selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* a droit à une rémunération de 120 \$ pour chaque appel dont il assiste aux réunions du comité d'appel ou exerce ses fonctions à ce titre.

24(2) Chaque membre ou membre suppléant du comité d'appel a le droit de se faire rembourser les frais de déplacement et de séjour qu'il a exposés dans l'exercice de ses fonctions conformément aux *Directives sur les déplacements* du Conseil de gestion.

GÉNÉRALITÉS**Pouvoirs d'inspection**

25(1) L'inspecteur qui procède à une inspection en vertu de l'article 67 de la Loi peut :

- a) exiger qu'une chose quelconque soit démantelée, mise en état de fonctionnement, utilisée ou mise en marche aux conditions qu'il fixe;
- b) utiliser toute machine, structure, matériel ou équipement;
- c) prélever des échantillons de poisson aux fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) prendre des photos et y effectuer des enregistrements vidéo;
- f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique qui se trouve sur les lieux pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(g) reproduce any data contained in, or available to, any computer system or data processing system in the premises, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for the purpose of examination or for the purpose of making copies or taking extracts,

(h) make electronic copies of any data contained in, or available to, any computer system or data processing system in the premises, and

(i) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

25(2) An inspector who questions a person under paragraph (1)(i) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

Records

26(1) A holder of a primary processing plant licence shall keep complete and accurate records showing

- (a) the species of fish purchased,
- (b) the amount and value of the fish purchased,
- (c) the price paid per kilogram of fish,
- (d) the name and business address of the fisher, the owner or lessee of the primary processing plant or the owner or lessee of the live lobster holding facility from whom fish were purchased,
- (e) the date and location of the purchase,
- (f) the name of the person who purchased the fish,
- (g) the date of the sale of the final product, and
- (h) the amount, value and form of the final product sold.

26(2) A holder of a live lobster holding facility licence shall keep complete and accurate records showing

- (a) the amount and value of the lobster purchased,
- (b) the price paid per kilogram of lobster,
- (c) the name and business address of the fisher, the owner or lessee of the primary processing plant or the

g) reproduire toute donnée contenue ou accessible sur tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur les lieux, sous forme d'imprimé ou de donnée de sortie intelligible, et l'emporter pour l'examiner, en tirer des copies ou en reproduire des extraits;

h) tirer des copies électroniques de toute donnée contenue ou accessible sur tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur les lieux;

i) poser des questions raisonnables à quiconque, oralement ou par écrit.

25(2) L'inspecteur qui interroge une personne en vertu de l'alinéa (1)i) peut écarter quiconque de l'interrogatoire, sauf l'avocat de la personne interrogée.

Registres

26(1) Le titulaire du permis d'usine de traitement primaire tient des registres complets et exacts indiquant :

- a) l'espèce de poisson achetée;
- b) la quantité et la valeur du poisson acheté;
- c) le prix payé par kilogramme de poisson;
- d) le nom et l'adresse d'affaires du pêcheur, du propriétaire ou du preneur à bail de l'usine de traitement primaire ou de l'installation de rétention de homard vivant où le poisson a été acheté;
- e) la date et l'emplacement de l'achat;
- f) le nom de l'acheteur du poisson;
- g) la date de la vente du produit final;
- h) la quantité, la valeur et la forme sous laquelle a été vendu le produit final.

26(2) Le titulaire du permis d'installation de rétention de homard vivant tient des registres complets et exacts indiquant :

- a) la quantité et la valeur du homard acheté;
- b) le prix payé par kilogramme de homard;
- c) le nom et l'adresse d'affaires du pêcheur, du propriétaire ou du preneur à bail de l'usine de traitement

owner or lessee of the live lobster holding facility from whom lobster was purchased,

- (d) the date and location of the purchase,
- (e) the name of the person who purchased the lobster,
- (f) the date of the sale of the lobster, and
- (g) the amount and value of the lobster sold.

26(3) A holder of a secondary processing plant registration certificate shall keep complete and accurate records showing

- (a) the species of fish purchased,
- (b) the amount and form of the fish purchased,
- (c) the name and business address of the owner or lessee of the primary processing plant or secondary processing plant from whom fish were purchased,
- (d) the date of the sale of the final product, and
- (e) the amount, value and form of the final product sold.

26(4) A holder of a fish purchaser licence shall keep complete and accurate records showing

- (a) the species of fish purchased,
- (b) the amount and value of the fish purchased,
- (c) the price paid per kilogram of fish,
- (d) the name and business address of the fisher from whom fish were purchased,
- (e) the date and location of the purchase, and
- (f) the name of the person who purchased the fish.

26(5) A person who is required to keep the records referred to in this section shall retain copies of the records for a period of 5 years after the year to which they relate.

26(6) If the Registrar requests copies of the records referred to in this section, the person who is required to keep the records shall provide the Registrar with copies of the

primaire ou de l'installation de rétention de homard vivant où le homard a été acheté;

- d) la date et l'emplacement de l'achat;
- e) le nom de l'acheteur du homard;
- f) la date de la vente du homard;
- g) la quantité et la valeur du homard vendu.

26(3) Le titulaire du certificat d'enregistrement d'usine de traitement secondaire tient des registres complets et exacts indiquant :

- a) l'espèce de poisson achetée;
- b) la quantité et la forme sous laquelle le poisson a été acheté;
- c) le nom et l'adresse d'affaires du propriétaire ou du preneur à bail de l'usine de traitement primaire ou de l'usine de traitement secondaire où le poisson a été acheté;
- d) la date de la vente du produit final;
- e) la quantité, la valeur et la forme sous laquelle a été vendu le produit final.

26(4) Le titulaire du permis d'acheteur de poisson tient des registres complets et exacts indiquant :

- a) l'espèce de poisson achetée;
- b) la quantité et la valeur du poisson acheté;
- c) le prix payé par kilogramme de poisson;
- d) le nom et l'adresse d'affaires du pêcheur où le poisson a été acheté;
- e) la date et l'emplacement de l'achat;
- f) le nom de l'acheteur du poisson.

26(5) La personne qui tient les registres prévus au présent article en conserve des copies pendant les cinq années qui suivent celle à laquelle ils se rapportent.

26(6) Si le registraire demande des copies des registres visés au présent article, la personne qui les tient lui fournit

records within the period of time specified by the Registrar, and the period of time shall be at least 48 hours in length, commencing immediately after the person receives the request.

Acts listed in Schedule A

27 The Acts listed in Schedule A are prescribed for the purposes of subparagraph 6(b)(ii) or 8(2)(b)(ii), clause 8(2)(c)(i)(B), subparagraph 12(1)(b)(ii), clause 12(1)(c)(i)(B), subparagraph 14(a)(ii), clause 14(b)(i)(B), subparagraph 20(b)(ii) or 22(2)(b)(ii), clause 22(2)(c)(i)(B), subparagraph 24(a)(ii), clause 24(b)(i)(B), paragraph 29(b), subparagraph 32(a)(ii), clause 32(b)(i)(B), subparagraph 37(b)(ii) or 39(1)(b)(ii), clause 39(1)(c)(i)(B), subparagraph 43(1)(b)(ii), clause 43(1)(c)(i)(B), subparagraph 45(1)(a)(ii) or clause 45(1)(b)(i)(B) of the Act.

COMMENCEMENT

Commencement

28 *This Regulation comes into force on April 1, 2009.*

dans le délai qu'il précise, lequel est de 48 heures au moins et court dès réception de la demande.

Lois énumérées à l'annexe A

27 Les lois énumérées à l'annexe A sont prescrites pour l'application du sous-alinéa 6b)(ii) ou 8(2)b)(ii), de la division 8(2)c)(i)(B), du sous-alinéa 12(1)b)(ii), de la division 12(1)c)(i)(B), du sous-alinéa 14a)(ii), de la division 14b)(i)(B), du sous-alinéa 20b)(ii) ou 22(2)b)(ii), de la division 22(2)c)(i)(B), du sous-alinéa 24a)(ii), de la division 24b)(i)(B), de l'alinéa 29b), du sous-alinéa 32a)(ii), de la division 32b)(i)(B), du sous-alinéa 37b)(ii) ou 39(1)b)(ii), de la division 39(1)c)(i)(B), du sous-alinéa 43(1)b)(ii), de la division 43(1)c)(i)(B), du sous-alinéa 45(1)a)(ii) ou de la division 45(1)b)(i)(B) de la Loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

28 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2009.*

SCHEDULE A**1 Acts of the Parliament of Canada:**

- (a) *Fish Inspection Act*, chapter F-12, Revised Statutes of Canada, 1985;
- (b) *Food and Drugs Act*, chapter F-27, Revised Statutes of Canada, 1985;
- (c) *Consumer Packaging and Labelling Act*, chapter C-38, Revised Statutes of Canada, 1985,
- (d) *Fisheries Act*, chapter F-14, Revised Statutes of Canada, 1985;
- (e) *Coastal Fisheries Protection Act*, chapter C-33, Revised Statutes of Canada, 1985;
- (f) *Species at Risk Act*, chapter 29, 2002;
- (g) *Canadian Environmental Protection Act (1999)*, chapter 33, 1999;
- (h) *Income Tax Act*, chapter 1 (5th Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985;
- (i) *Excise Tax Act*, chapter E-15, Revised Statutes of Canada, 1985.

2 Acts of the Legislature of New Brunswick:

- (a) *Fish Inspection Act*, chapter F-18, Revised Statutes of New Brunswick, 1973;
- (b) *Health Act*, chapter H-2, Revised Statutes of New Brunswick, 1973;
- (c) *Clean Air Act*, chapter C-5.2, Acts of New Brunswick, 1997;
- (d) *Clean Environment Act*, chapter C-6, Revised Statutes of New Brunswick, 1973;
- (e) *Clean Water Act*, chapter C-6.1, Acts of New Brunswick, 1989;
- (f) *Fish and Wildlife Act*, chapter F-14.1, Acts of New Brunswick, 1980;
- (g) *Harmonized Sales Tax Act*, chapter H-1.01, Acts of New Brunswick, 1997;

ANNEXE A**1 Lois du Parlement du Canada**

- a) *Loi sur l'inspection du poisson*, chapitre F-12, Lois révisées du Canada (1985);
- b) *Loi sur les aliments et drogues*, chapitre F-27, Lois révisées du Canada (1985);
- c) *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, chapitre C-38, Lois révisées du Canada (1985);
- d) *Loi sur les pêches*, chapitre F-14, Lois révisées du Canada (1985);
- e) *Loi sur la protection des pêches côtières*, chapitre C-33, Lois révisées du Canada (1985);
- f) *Loi sur les espèces en péril*, chapitre 29, 2002;
- g) *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, chapitre 33, 1999;
- h) *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 1 (5e suppl.), Lois révisées du Canada (1985);
- i) *Loi sur la taxe d'accise*, chapitre E-15, Lois révisées du Canada (1985).

2 Lois de la Législature du Nouveau-Brunswick

- a) *Loi sur l'inspection du poisson*, chapitre F-18, Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973;
- b) *Loi sur la santé*, chapitre H-2, Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973;
- c) *Loi sur l'assainissement de l'air*, chapitre C-5.2, Lois du Nouveau-Brunswick de 1997;
- d) *Loi sur l'assainissement de l'environnement*, chapitre C-6, Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973;
- e) *Loi sur l'assainissement de l'eau*, chapitre C-6.1, Lois du Nouveau-Brunswick de 1989;
- f) *Loi sur le poisson et la faune*, chapitre F-14.1, Lois du Nouveau-Brunswick de 1980;
- g) *Loi sur la taxe de vente harmonisée*, chapitre H-1.01, Lois du Nouveau-Brunswick de 1997;

(h) *Social Services and Education Tax Act*, chapter S-10, Revised Statutes of New Brunswick, 1973;

(i) *New Brunswick Income Tax Act*, chapter N-6.001, Acts of New Brunswick, 2000;

(j) *Employment Standards Act*, chapter E-7.2, Acts of New Brunswick, 1982;

(k) *Occupational Health and Safety Act*, chapter O-0.2, Acts of New Brunswick, 1983;

(l) *Workers Compensation Act*, chapter W-13, Revised Statutes of New Brunswick, 1973.

h) *Loi sur la taxe pour les services sociaux et l'éducation*, chapitre S-10, Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973;

i) *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*, chapitre N-6.001, Lois du Nouveau-Brunswick de 2000;

j) *Loi sur les normes d'emploi*, chapitre E-7.2, Lois du Nouveau-Brunswick de 1982;

k) *Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail*, chapitre O-0.2, Lois du Nouveau-Brunswick de 1983;

l) *Loi sur les accidents du travail*, chapitre W-13, Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973.

SCHEDULE B**Category 1**

Scientific Name Nom scientifique	English Common Name Nom commun anglais	French Common Name Nom commun français
<i>Homarus americanus</i>	American lobster	Homard américain
<i>Pandalus borealis</i>	Northern shrimp	Crevette nordique
<i>Chionoectes opilio</i>	Snow crab	Crabe des neiges

Category 2

Scientific Name Nom scientifique	English Common Name Nom commun anglais	French Common Name Nom commun français
<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	Atlantic halibut	Flétan de l'Atlantique
<i>Salmo Salar</i>	Atlantic salmon	Saumon de l'Atlantique
<i>Alosa pseudoharengus</i>	Alewife	Gaspereau
<i>Spisula solidissima</i>	Bar clam	Mactre d'Amérique
<i>Artica islandica</i>	Black clam	Palourde noire
<i>Mya arenaria</i>	Soft shell clam	Mye
<i>Gadus morhua</i>	Cod	Morue
<i>Anguilla rostrata</i>	Eel	Anguille
<i>Clupea harengus harengus</i>	Herring	Hareng
<i>Scomber scombrus</i>	Mackerel	Maquereau
<i>Mytilus edulis</i>	Blue mussel	Moule bull
<i>Crassostrea virginica</i>	American oyster	Huître américaine
<i>Mercenaria mercenaria</i>	Quahaug	Palourde américaine
<i>Cancer irroratus</i>	Rock crab	Crabe commun
<i>Chaceon quiquedens</i>	Red crab	Crabe rouge
<i>Argopectens irradians</i>	Bay scallop	Pétoncle de baie
<i>Placopecten magellanicus</i>	Deep sea scallop	Pétoncle géant
<i>Osmerus mordax</i>	Smelt	Éperlan

ANNEXE B**Catégorie 1**

Nom scientifique Scientific Name	Nom commun anglais English Common Name	Nom commun français French Common Name
<i>Homarus americanus</i>	American lobster	Homard américain
<i>Pandalus borealis</i>	Northern shrimp	Crevette nordique
<i>Chionoectes opilio</i>	Snow crab	Crabe des neiges

Catégorie 2

Nom scientifique Scientific Name	Nom commun anglais English Common Name	Nom commun français French Common Name
<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	Atlantic halibut	Flétan de l'Atlantique
<i>Salmo Salar</i>	Atlantic salmon	Saumon de l'Atlantique
<i>Alosa pseudoharengus</i>	Alewife	Gaspereau
<i>Spisula solidissima</i>	Bar clam	Mactre d'Amérique
<i>Artica islandica</i>	Black clam	Palourde noire
<i>Mya arenaria</i>	Soft shell clam	Mye
<i>Gadus morhua</i>	Cod	Morue
<i>Anguilla rostrata</i>	Eel	Anguille
<i>Clupea harengus harengus</i>	Herring	Hareng
<i>Scomber scombrus</i>	Mackerel	Maquereau
<i>Mytilus edulis</i>	Blue mussel	Moule bleue
<i>Crassostrea virginica</i>	American oyster	Huître américaine
<i>Mercenaria mercenaria</i>	Quahaug	Palourde américaine
<i>Cancer irroratus</i>	Rock crab	Crabe commun
<i>Chaceon quiquedens</i>	Red crab	Crabe rouge
<i>Argopectens irradians</i>	Bay scallop	Pétoncle de baie
<i>Placopecten magellanicus</i>	Deep sea scallop	Pétoncle géant
<i>Osmerus mordax</i>	Smelt	Éperlan



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2009-21**

under the

**ELECTRICAL INSTALLATION AND
INSPECTION ACT
(O.C. 2009-62)**

Filed February 26, 2009

1 *Section 2 of New Brunswick Regulation 84-165 under the Electrical Installation and Inspection Act is amended in the French version of the definition « alimentation » by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”.*

2 *Section 8 of the French version of the Regulation is amended*

(a) in subsection (2) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”;

(b) in subsection (3)

(i) in paragraph a) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”;

(ii) in paragraph b) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”;

(c) in subsection (4) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”;

(d) in paragraph (6)b) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2009-21**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE MONTAGE ET L’INSPECTION
DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES
(D.C. 2009-62)**

Déposé le 26 février 2009

1 *L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-165 pris en vertu de la Loi sur le montage et l’inspection des installations électriques est modifié dans la version française de la définition « alimentation » par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité ».*

2 *L’article 8 de la version française du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (2), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité »;

b) au paragraphe (3)

(i) à l’alinéa a), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité »;

(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité »;

c) au paragraphe (4), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité »;

d) à l’alinéa (6)b), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité ».

3 Section 16 of the French version of the Regulation is amended

(a) in subsection (9) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”;

(b) in subsection (10) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”.

4 Section 18 of the French version of the Regulation is amended

(a) in subsection (1) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”;

(b) in subsection (2) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”;

(c) in subsection (3) by striking out “fournisseur autorisé” wherever it appears and substituting “distributeur d’électricité”;

(d) in subsection (4) by striking out “fournisseur autorisé” and substituting “distributeur d’électricité”.

5 This Regulation comes into force on March 1, 2009.

3 L’article 16 de la version française du Règlement est modifié

a) au paragraphe (9), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité »;

b) au paragraphe (10), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité ».

4 L’article 18 de la version française du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « fournisseur autorisé » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « distributeur d’électricité »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « fournisseur autorisé » et son remplacement par « distributeur d’électricité ».

5 Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} mars 2009.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2009-22**

under the

**CREDIT UNIONS ACT
(O.C. 2009-63)**

Filed February 26, 2009

1 *Section 14 of New Brunswick Regulation 94-5 under the Credit Unions Act is repealed and the following is substituted:*

14(1) Subject to subsection (2), the number of representatives to be appointed or elected by a credit union that is a member of the Brunswick Credit Union Federation Limited to represent the credit union and to vote at meetings of the federation is one representative for each one thousand members of the credit union or portion thereof, determined on the basis of the number of members as of December 31 of the year preceding each meeting of the federation which the representative is to attend.

14(2) A credit union referred to in subsection (1) shall have a minimum of 3 and a maximum of 10 representatives notwithstanding the number of its members.

14(3) The number of representatives to be appointed or elected by a credit union that is a member of the *Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée* to represent the credit union and to vote at meetings of the federation is

(a) if the credit union is an amalgamated credit union formed as a result of an amalgamation that took place between May 1, 2008, and the date immediately preceding the date of the 2010 annual meeting of the federation, both dates inclusive, 4 representatives per amalgamating credit union that existed before the amalgamation, and

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2009-22**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES
(D.C. 2009-63)**

Déposé le 26 février 2009

1 *L'article 14 du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-5 pris en vertu de la Loi sur les caisses populaires est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

14(1) Sous réserve du paragraphe (2), le nombre de représentants que doit nommer ou élire une caisse populaire membre de la *Brunswick Credit Union Federation Limited* pour la représenter et voter aux assemblées de la fédération est d'un représentant pour chaque tranche de mille membres qu'elle compte ou partie de tranche, lequel est déterminé en fonction du nombre de ses membres au 31 décembre de l'année précédant chaque assemblée de la fédération à laquelle doit assister le représentant.

14(2) Le nombre de représentants que doit compter la caisse populaire visée au paragraphe (1) est fixé à un minimum de trois et à un maximum de dix, indépendamment du nombre de ses membres.

14(3) Le nombre de représentants que doit nommer ou élire une caisse populaire membre de la *Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée* pour la représenter et voter aux assemblées de la fédération est :

a) dans le cas où elle est issue d'une fusion réalisée entre le 1^{er} mai 2008 et la date qui précède immédiatement celle de l'assemblée annuelle de la fédération de 2010 inclusivement, de quatre représentants pour chacune des caisses populaires fusionnantes existant avant la fusion;

(b) in any other case, 4 representatives.

14(4) Subsection (3) applies to meetings of the federation held between the date of the commencement of this subsection and the date immediately preceding the date of the 2010 annual meeting of the federation, both dates inclusive.

14(5) The number of representatives to be appointed or elected by a credit union that is a member of the *Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée* to represent the credit union and to vote at meetings of the federation held on and after the date of the 2010 annual meeting of the federation shall be calculated in accordance with subsection (6).

14(6) Subject to subsection (7), the number of representatives that are to be appointed or elected by a credit union for the purposes of subsection (5) shall be calculated in accordance with the following formula:

$$4 + A/B \times [150 - (4 \times C)]$$

where

A is the total number of members of the credit union, which total is determined on the basis of the number of members as of December 31 of the year preceding each meeting of the federation which the representatives are to attend;

B is the total number of members of every credit union that is a member of the federation, which total is provided to the credit union by the federation and determined on the basis of the number of members of the credit unions as of December 31 of the year preceding each meeting of the federation which the representatives are to attend; and

C is the total number of the federation's member credit unions, which total is provided to the credit union by the federation and determined on the basis of the number of member credit unions as of December 31 of the year preceding each meeting of the federation which the representatives are to attend.

14(7) For the purposes of determining the value of variable A described in subsection (6), if the credit union is an amalgamated credit union formed as a result of an amalgamation that took place after December 31 of the year referred to in that subsection, A is the total number of members, as of that December 31, of each of the amalga-

b) dans les autres cas, de quatre représentants.

14(4) Le paragraphe (3) s'applique aux assemblées que tient la fédération entre la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et la date qui précède immédiatement celle de son assemblée annuelle de 2010, inclusivement.

14(5) Est calculé conformément au paragraphe (6), le nombre de représentants que doit nommer ou élire une caisse populaire membre de la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée pour la représenter et voter aux assemblées de la fédération tenues à la date de l'assemblée annuelle de la fédération de 2010 et par la suite.

14(6) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre de représentants que doit nommer ou élire une caisse populaire, pour l'application du paragraphe (5), est calculé selon la formule suivante :

$$4 + A/B \times [150 - (4 \times C)]$$

où

A représente le nombre total de membres que compte la caisse populaire déterminé en fonction du nombre des membres au 31 décembre de l'année précédant chaque assemblée de la fédération à laquelle doivent assister les représentants;

B représente le nombre total de membres de toutes les caisses populaires membres de la fédération qui est communiqué à la caisse populaire par la fédération et qui est déterminé en fonction du nombre de membres que comptent les caisses populaires au 31 décembre de l'année précédant chaque assemblée de la fédération à laquelle doivent assister les représentants;

C représente le nombre total de caisses populaires membres de la fédération qui est communiqué à la caisse populaire par celle-ci et qui est déterminé en fonction du nombre de caisses populaires membres au 31 décembre de l'année précédant chaque assemblée de la fédération à laquelle doivent assister les représentants.

14(7) Afin de déterminer la valeur de l'élément A énoncé au paragraphe (6), dans le cas d'une caisse populaire issue d'une fusion réalisée après le 31 décembre de l'année visée à ce paragraphe, A représente le nombre total de membres que comptent les caisses populaires fusionnantes telles qu'elles existaient avant la fusion déterminé en fonc-

mating credit unions as they existed before the amalgamation.

14(8) If the calculation in subsection (6) results in a number that is not a whole number, the result shall be rounded to the nearest whole number or, if the result is equidistant from two whole numbers, to the higher of them.

tion du nombre de membres au 31 décembre de cette année.

14(8) Le résultat du calcul visé au paragraphe (6) qui ne produit pas un nombre entier est arrondi au nombre entier supérieur pour des résultats ayant cinq et plus en première décimale et il est arrondi à l'entier inférieur dans les autres cas.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2009-23**

under the

**INSURANCE ACT
(O.C. 2009-64)**

Filed February 26, 2009

1 *Section 2 of New Brunswick Regulation 83-197 under the Insurance Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

2 The annual licence fees payable by an agent or a broker resident in the Province are:

2 *Section 3 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

3 The annual fee payable for an agent's licence by a non-resident of the Province shall be the same as the fee imposed on residents of this Province for a similar licence by the jurisdiction in which the applicant for the licence resides, but shall not be less than \$50.

3 *Section 4 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

4 The annual fee payable for a broker's licence by a non-resident of the Province is \$200.

4 *The Regulation is amended by adding after section 4 the following:*

4.1(1) A licensee who is issued a licence under subsection 6.1(3) shall pay for the licence an amount equivalent to the annual fee for 2 years.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2009-23**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ASSURANCES
(D.C. 2009-64)**

Déposé le 26 février 2009

1 *L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-197 pris en vertu de la Loi sur les assurances est modifié par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

2 Les droits annuels que paie l'agent ou le courtier résident de la province pour l'obtention d'une licence sont les suivants :

2 *L'article 3 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

3 Les droits annuels que paie l'agent non résident de la province pour l'obtention d'une licence sont les mêmes que ceux que paie le résident de la province pour l'obtention d'une licence semblable dans le ressort où réside le requérant, mais ne peuvent être inférieurs à 50 \$.

3 *L'article 4 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

4 Les droits annuels que paie le courtier non résident de la province pour l'obtention d'une licence sont de 200 \$.

4 *Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 4 :*

4.1(1) L'agent ou le courtier à qui est délivrée en vertu du paragraphe 6.1(3) une licence renouvelable aux deux ans paie, au renouvellement, les droits annuels pour les deux ans.

4.1(2) A person shall be reimbursed $\frac{1}{2}$ of the amount paid under subsection (1), if he or she no longer holds the licence at the beginning of the second year of the 2-year licence.

5 Section 6 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

6 An agent's licence or a broker's licence shall expire on the date which, of the following dates, is the closest to the anniversary of the date the licence was issued without exceeding one year:

- (a) March 31;
- (b) June 30;
- (c) September 30; or
- (d) December 15.

6 The Regulation is amended by adding after section 6 the following:

6.1(1) For each renewal of a class II broker's licence, the licence shall expire on the anniversary of the date determined in section 6.

6.1(2) For the first 4 consecutive renewals of an agent's licence, or of a class I, III or IV broker's licence, the licence shall expire on the anniversary of the date determined in section 6.

6.1(3) For the fifth consecutive renewal and for subsequent consecutive renewals of an agent's licence, or of a class I, III or IV broker's licence, the licence shall expire 2 years after the date determined in section 6.

6.2(1) Despite subsection 6.1(3), if there is a condition imposed by the Superintendent under section 367 of the *Insurance Act* on an agent's licence, or on a class I, III or IV broker's licence, the licence shall expire on the anniversary of the date determined in section 6.

6.2(2) Consecutive renewals of a licence for the purposes of section 6.1 shall be calculated from the first renewal of the licence without a condition imposed under section 367 of the *Insurance Act*.

7(1) *The expiry date for a life agent's licence held on the commencement of this section shall be determined by*

4.1(2) Seule a droit au remboursement de la moitié du montant payé en application du paragraphe (1) la personne qui, au début de la deuxième année du renouvellement, n'est plus titulaire de la licence.

5 L'article 6 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6 La licence de l'agent ou du courtier expire à celle des dates ci-dessous qui se rapproche le plus de l'anniversaire de la date de sa délivrance, sans la dépasser :

- a) le 31 mars;
- b) le 30 juin;
- c) le 30 septembre;
- d) le 15 décembre.

6 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 6 :

6.1(1) Pour chaque renouvellement, la licence de courtier de catégorie II expire à l'anniversaire de la date fixée à l'article 6.

6.1(2) Pour ses quatre premiers renouvellements consécutifs, la licence d'agent ou la licence de courtier de catégorie I, III ou IV expire à l'anniversaire de la date fixée à l'article 6.

6.1(3) À partir de son cinquième renouvellement consécutif et pour tous les renouvellements consécutifs ultérieurs, la licence d'agent ou la licence de courtier de catégorie I, III ou IV expire deux ans après la date fixée à l'article 6.

6.2(1) Malgré le paragraphe 6.1(3), la licence d'agent ou la licence de courtier de catégorie I, III ou IV assortie d'une condition qu'impose le surintendant en vertu de l'article 367 de la *Loi sur les assurances* expire à l'anniversaire de la date fixée à l'article 6.

6.2(2) Aux fins d'application de l'article 6.1, le calcul des renouvellements consécutifs reprend à compter du dernier renouvellement accordé sans qu'une condition soit imposée en vertu de l'article 367 de la *Loi sur les assurances*.

7(1) *Les dates d'expiration des licences d'agent d'assurance-vie en vigueur immédiatement avant l'en-*

listing all licensees according to alphabetical order and assigning to each licence one of the following expiry dates, with approximately the same number of licences expiring on each date:

- (a) *March 31, 2009;*
- (b) *June 30, 2009;*
- (c) *September 30, 2009; or*
- (d) *December 15, 2009.*

7(2) A licence that is assigned an expiry date later than March 31, 2009, shall be extended to that date, and the holder of the licence shall pay the portion of the annual licence fee corresponding to the period of the extension.

8(1) The expiry date for an agent's licence, other than for life insurance, and for a broker's licence held on the commencement of this section shall be determined by listing all licensees according to alphabetical order and assigning to each licence one of the following expiry dates, with approximately the same number of licences expiring on each date:

- (a) *June 30, 2009;*
- (b) *September 30, 2009;*
- (c) *December 15, 2009; or*
- (d) *March 31, 2010.*

8(2) A licence that is assigned an expiry date later than June 30, 2009, shall be extended to that date, and the holder of the licence shall pay the portion of the annual licence fee corresponding to the period of the extension.

9(1) For the purposes of subsections 6.1(2) and (3) of the Regulation, consecutive licence renewals that occurred immediately before the commencement of this section shall be counted, but any year that a licence was subject to conditions imposed by the Superintendent under section 367 of the Insurance Act shall not be counted.

9(2) Licensees who, on the expiry date determined under subsections 7(1) or 8(1), are eligible to be issued a licence under subsection 6.1(3) of the Regulation shall be listed according to alphabetical order and issued licences as follows:

trée en vigueur du présent article sont échelonnées selon l'ordre alphabétique des titulaires de manière à ce qu'il y ait un nombre approximativement équivalent de licences qui expirent à chacune des dates suivantes :

- a) *le 31 mars 2009;*
- b) *le 30 juin 2009;*
- c) *le 30 septembre 2009;*
- d) *le 15 décembre 2009.*

7(2) La licence dont l'expiration est fixée à une date postérieure au 31 mars 2009 est prorogée à cette date et son titulaire paie la portion du droit annuel prévu correspondant à la période de prorogation.

8(1) Les dates d'expiration des licences de courtier ou d'agent de toute catégorie autre que l'assurance-vie en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont échelonnées selon l'ordre alphabétique des titulaires de manière à ce qu'il y ait un nombre approximativement équivalent de licences qui expirent à chacune des dates suivantes :

- a) *le 30 juin 2009;*
- b) *le 30 septembre 2009;*
- c) *le 15 décembre 2009;*
- d) *le 31 mars 2010.*

8(2) La licence dont l'expiration est fixée à une date postérieure au 30 juin 2009 est prorogée à cette date et son titulaire paie la portion du droit annuel prévu correspondant à la période de prorogation.

9(1) Sont comptabilisés dans le calcul des renouvellements consécutifs visés aux paragraphes 6.1(2) et (3) du Règlement les renouvellements consécutifs précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent article, mais ne sont pas comptabilisées les années au cours desquelles la licence était assortie de conditions qu'impose le surintendant en vertu de l'article 367 de la Loi sur les assurances.

9(2) Les titulaires de licences d'agent ou de courtier qui, aux dates d'expiration fixées aux paragraphes 7(1) ou 8(1), sont admissibles à la délivrance d'une licence renouvelable aux deux ans en vertu du paragra-

phé 6.1(3) du Règlement sont énumérés selon leur ordre alphabétique et il leur est délivré les licences suivantes :

(a) the first ½ of the licensees shall be issued 2-year licences; and

(b) the second ½ of the licensees shall be issued one-year licences, and shall be issued 2-year licences in the following year.

10 *This Regulation comes into force on March 1, 2009.*

a) à la première moitié d'entre eux, une licence renouvelable aux deux ans;

b) à la deuxième moitié d'entre eux, une licence d'une durée d'un an et, l'année suivante, une licence renouvelable aux deux ans.

10 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} mars 2009.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2009-24**

under the

**GAMING CONTROL ACT
(O.C. 2009-65)**

Filed February 26, 2009

Regulation Outline

CITATION
Citation. 1

DEFINITIONS
Definitions 2

Act — Loi
cashless wagering system — système de pari sans argent liquide
casino — casino
casino employee — employé d'un casino
casino key employee — employé clé d'un casino
casino operator — exploitant d'un casino
chip — jeton
Corporation — Société
electronic gaming equipment — appareil de jeu électronique
gaming equipment — appareil de jeu
gaming management system — système de gestion de jeux
gaming supplier — fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu
junket operator or junket representative — organisateur de forfaits-casino ou représentant d'un organisateur de forfaits-casino
non-gaming supplier — fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu
primary chips — jetons primaires
Registrar — registraire
secondary chips — jetons secondaires
sensitive area — secteur sécurisé
slot machine — appareil à sous
trade union — syndicat

GAMING ASSISTANTS
Persons required to be registered as gaming assistants. 3
Actions of casino key employee. 4
Actions of casino employee. 5
Application for registration or renewal. 6
Disposal of application. 7
Identification card. 8
Terms of registration. 9

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2009-24**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX
(D.C. 2009-65)**

Déposé le 26 février 2009

Sommaire

TITRE
Titre. 1

DÉFINITIONS
Définitions 2

appareil à sous — slot machine
appareil de jeu — gaming equipment
appareil de jeu électronique — electronic gaming equipment
casino — casino
employé d'un casino — casino employee
employé clé d'un casino — casino key employee
exploitant d'un casino — casino operator
fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu — non-gaming supplier
fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu — gaming supplier
jeton — chip
jetons primaires — primary chips
jetons secondaires — secondary chips
Loi — Act
organisateur de forfaits-casino ou représentant d'un organisateur de forfaits-casino — junket operator or junket representative
registraire — Registrar
secteur sécurisé — sensitive area
Société — Corporation
syndicat — trade union
système de gestion de jeux — gaming management system
système de pari sans argent liquide — cashless wagering system

PRÉPOSÉS AU JEU
Personnes tenues d'être inscrites à titre de préposés au jeu. 3
Activités de l'employé clé d'un casino. 4
Activités de l'employé d'un casino. 5
Demande d'inscription ou de renouvellement. 6
Décision du registraire. 7
Carte d'identité. 8
Conditions d'inscription. 9

SUPPLIERS

Persons required to be registered as suppliers	10
Actions of casino operator	11
Actions of gaming supplier	12

Actions of non-gaming supplier.	13
---	----

Due diligence re unregistered non-gaming supplier.	14
Application for registration or renewal.	15
Disposal of application.	16
Certificate of registration.	17
Terms of registration.	18
Change in address.	19
Change in officers, membership.	20
Change of interests.	21
Reporting of charge or offence.	22
Responsibility for conduct of employees.	23
Required registration of employees.	24
Reporting re employees.	25

RULES OF PLAY

Games of chance and rules of play.	26
Provision of rules of play upon request.	27
Maximum and minimum wagers.	28

GAMING EQUIPMENT AND GAMING MANAGEMENT SYSTEMS

Approval of gaming equipment and gaming management systems.	29
Problems with gaming equipment or gaming management system.	30

Use of gaming equipment or gaming management system.	31
Tampered gaming equipment.	32

USE OF DEVICES IN CASINO

Use of mechanical, electrical or other devices.	33
Use of device near gaming table.	34

CHIPS

Approval of chips.	35
Primary and secondary sets of chips.	36
Use of chips.	37

INTERNAL CONTROLS

Filing of internal controls.	38
Review of internal control system.	39
Changes to internal control system.	40

SECURITY

Filing of security policies and procedures.	41
Sensitive area access listing.	42
Security identification badges.	43

SURVEILLANCE

Separation of surveillance area.	44
Unrestricted access to surveillance area.	45
Restricted access to surveillance area.	46
Transfer out of surveillance area.	47
Filing of surveillance plan.	48
Failure of surveillance capability.	49

EXCLUSIONS FROM PLAYING GAMES OF CHANCE OR FROM CASINO

Individuals prohibited from playing games of chance.	50
Persons under the age of majority.	51
Approval of self-exclusion policy	52
Criteria for direction to exclude	53
Notice of direction to exclude.	54
Direction to exclude.	55
Revocation of direction to exclude.	56

FOURNISSEURS

Personnes tenues d'être inscrites à titre de fournisseurs	10
Activités de l'exploitant d'un casino	11
Activités du fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu	12

Activités du fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu.	13
---	----

Diligence opportune à l'égard du fournisseur non inscrit de biens ou de services non relatifs au jeu.	14
---	----

Demande d'inscription ou de renouvellement.	15
---	----

Décision du registraire.	16
----------------------------------	----

Certificat d'inscription.	17
-----------------------------------	----

Conditions du maintien de l'inscription.	18
--	----

Changement d'adresse.	19
-------------------------------	----

Changement d'administrateur ou d'associé.	20
---	----

Changement d'intérêts.	21
--------------------------------	----

Avis de mise en accusation ou de déclaration de culpabilité.	22
--	----

Responsabilité à l'égard de la conduite des employés.	23
---	----

Inscription obligatoire des employés.	24
---	----

Avis de cessation d'emploi.	25
-------------------------------------	----

RÈGLES DE JEU

Jeux de hasard – règles de jeu.	26
---	----

Remise des règles de jeu sur demande.	27
---	----

Mises minimales et maximales.	28
---------------------------------------	----

APPAREILS DE JEUX ET SYSTÈMES DE GESTION DE JEUX

Approbation des appareils de jeux et des systèmes de gestion de jeux.	29
---	----

Problèmes reliés aux appareils de jeux ou aux systèmes de gestion de jeux	30
---	----

Utilisation d'appareils de jeux ou de systèmes de gestion de jeux.	31
--	----

Altération d'appareils de jeux.	32
---	----

UTILISATION DE DISPOSITIFS DANS UN CASINO

Utilisation d'un dispositif, notamment électrique ou mécanique.	33
---	----

Utilisation d'un dispositif près d'une table de jeu.	34
--	----

JETONS

Approbation des jetons.	35
---------------------------------	----

Jetons primaires et secondaires.	36
--	----

Utilisation de jetons.	37
--------------------------------	----

CONTRÔLES INTERNES

Dépôt du manuel du système des contrôles internes.	38
--	----

Examen du système des contrôles internes.	39
---	----

Changements à apporter au système des contrôles internes.	40
---	----

SÉCURITÉ

Dépôt de la politique sur la sécurité et des mesures y afférentes.	41
--	----

Liste de contrôle d'accès aux secteurs sécurisés.	42
---	----

Porte-nom.	43
--------------------	----

SURVEILLANCE

Secteur de surveillance autonome.	44
---	----

Libre accès au secteur de surveillance.	45
---	----

Accès limité au secteur de surveillance.	46
--	----

Travail à l'extérieur du secteur de surveillance.	47
---	----

Dépôt du plan de surveillance.	48
--	----

Défaillance des capacités de surveillance.	49
--	----

EXCLUSIONS DES JEUX DE HASARD OU DU CASINO

Interdiction frappant des personnes physiques de participer à des jeux de hasard.	50
---	----

Personnes mineures.	51
-----------------------------	----

Approbation de la politique d'exclusion volontaire.	52
---	----

Motifs d'exclusion involontaire.	53
--	----

Avis de directive d'exclusion.	54
--	----

Directive d'exclusion.	55
--------------------------------	----

Révocation de la directive d'exclusion.	56
---	----

CREDIT AND CHEQUE CASHING		AVANCE DE FONDS ET ENCAISSEMENT DE CHÈQUES	
Credit and cheque cashing prohibited. . . . .	.57	Interdiction d’avance de fonds et d’encaissement de chèques. . . . .	.57
COMPLIANCE PROGRAM		PROGRAMME DE CONFORMITÉ	
Compliance program. . . . .	.58	Programme de conformité. . . . .	.58
REPORTING REQUIREMENTS		EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORT	
Reporting by casino operator. . . . .	.59	Rapport de l’exploitant d’un casino. . . . .	.59
PRESCRIBED OFFENCES		INFRACTIONS RÉGLEMENTAIRES	
Prescribed offences. . . . .	.60	Infractions réglementaires. . . . .	.60
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Commencement. . . . .	.61	Entrée en vigueur. . . . .	.61

Under section 86 of the *Gaming Control Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

En vertu de l’article 86 de la *Loi sur la réglementation des jeux*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

CITATION

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Casino Regulation - Gaming Control Act*.

DEFINITIONS

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Gaming Control Act*. (*Loi*)

“cashless wagering system” means the collective hardware, software and other equipment used to facilitate wagering without chips, tokens or legal tender. (*système de pari sans argent liquide*)

“casino” means a casino operated by a person under an agreement with the Corporation. (*casino*)

“casino employee” means an individual who is employed in the operation of a casino who

- (a) works in a sensitive area of the casino,
- (b) is authorized to issue complimentaries to reward customers of the casino or to promote customer loyalty,
- (c) is the immediate supervisor of any person whose duties are covered under paragraphs (a) or (b), or

TITRE

Titre

1 *Règlement sur les casinos - Loi sur la réglementation des jeux*.

DÉFINITIONS

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« appareil à sous » S’entend selon la définition que donne de ce terme le paragraphe 198(3) du *Code criminel* (Canada). (*slot machine*)

« appareil de jeu » Appareil et tout autre matériel de jeu qui :

- a) ou bien pourrait influencer le résultat d’un jeu de hasard tenu dans un casino;
- b) ou bien constitue une partie intégrante de la tenue, de la gestion ou de l’exploitation du jeu de hasard visé à l’alinéa a). (*gaming equipment*)

« appareil de jeu électronique » Appareil servant à participer à une loterie au moyen d’un ordinateur ou d’un dispositif vidéo. (*electronic gaming equipment*)

« casino » Casino exploité par une partie à un accord conclu avec la Société. (*casino*)

(d) is the manager, or holds any managerial position above that level, of the immediate supervisors of the housekeeping or maintenance employees of the casino operator. (*employé d'un casino*)

“casino key employee” means an individual who is employed in the operation of a casino and who

(a) manages casino employees, directly or indirectly, other than those who are casino housekeeping or maintenance employees,

(b) exercises significant decision-making authority with respect to the operation of the casino,

(c) is responsible for human resources and staffing of the casino or is in charge of the accounting, internal audit, purchasing, compliance or information technology areas of a casino,

(d) is an officer of the casino operator, or

(e) provides training, under contract with the casino operator, to individuals in gaming, dealing, equipment installation, maintenance or repairs or any other gaming-related aspect of the casino. (*employé clé d'un casino*)

“casino operator” means a person who operates or who is preparing to operate a casino under an agreement with the Corporation. (*exploitant d'un casino*)

“chip” means a symbol of value that is issued for the playing of games of chance in a casino and that is redeemable for cash at the casino. (*jeton*)

“Corporation” means the New Brunswick Lotteries and Gaming Corporation. (*Société*)

“electronic gaming equipment” means equipment for the playing of lottery schemes on or through computers or video devices. (*appareil de jeu électronique*)

“gaming equipment” means equipment that

(a) could influence the outcome of a game of chance that is held in a casino, or

(b) is integral to the conduct, management or operation of a game of chance described in paragraph (a). (*appareil de jeu*)

« employé d'un casino » Personne physique employée à l'exploitation d'un casino qui :

a) travaille dans un secteur sécurisé du casino;

b) est autorisée à offrir des services gratuits en vue de susciter la fidélisation ou de récompenser les clients du casino;

c) est le supérieur immédiat d'une personne dont les fonctions sont énoncées aux alinéas a) ou b);

d) ou bien est le directeur des superviseurs immédiats du personnel des services d'entretien ou des services d'entretien ménager de l'exploitant du casino, ou bien occupe un poste de directeur supérieur à celui-ci. (*casino employee*)

« employé clé d'un casino » Personne physique employée à l'exploitation d'un casino qui :

a) dirige les employés d'un casino, même indirectement, à l'exception des membres du personnel des services d'entretien ou des services d'entretien ménager;

b) est autorisée à prendre des décisions importantes relativement à l'exploitation du casino;

c) dirige le service des ressources humaines et de la dotation en personnel du casino ou est responsable des services de la comptabilité, de la vérification interne, des achats, de la conformité ou de la technologie de l'information du casino;

d) est un dirigeant de l'exploitant du casino;

e) en vertu d'un contrat conclu avec l'exploitant du casino, dispense à des personnes physiques une formation au jeu ou à la fonction de croupier, ou à l'installation, à l'entretien ou à la réparation du matériel, ou à tout autre aspect du casino lié au jeu. (*casino key employee*)

« exploitant d'un casino » Personne qui exploite ou qui s'apprête à exploiter un casino en vertu d'un accord conclu avec la Société. (*casino operator*)

« fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu » Personne qui fournit des biens ou des services relatifs à la construction, à l'aménagement, à la réparation, à l'entretien ou à l'activité commerciale d'un casino, sans toutefois être directement liée à la tenue de jeux de hasard. (*non-gaming supplier*)

“gaming management system” means any computer-based equipment or equipment that relies on mechanical or electronic devices used in the operation of a game of chance held in a casino, and includes cashless wagering systems, links connected to progressive slot machines or electronic gaming equipment, computerized keno games, computerized systems for monitoring slot machines or electronic gaming equipment, stand-alone progressive systems for table games that have progressive jackpots and equipment used for recording or transmitting gaming information or information about transactions relating to gaming security. (*système de gestion de jeux*)

“gaming supplier” means a person who

(a) manufactures, provides, installs, maintains or repairs gaming equipment or provides gaming services that

(i) could influence the outcome of a game of chance that is held in a casino, or

(ii) is integral to the conduct, management or operation of a game of chance described in subparagraph (i),

(b) manufactures, provides, installs, maintains or repairs a surveillance system in a casino,

(c) manufactures, provides, installs, maintains, repairs or operates a gaming management system in or for a casino,

(d) is a junket operator or junket representative, or

(e) under contract with a casino operator, provides training to individuals in gaming, dealing, equipment installation, maintenance or repairs or any other gaming-related aspect of the casino, but is not a registered casino key employee. (*fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu*)

“junket operator” or “junket representative” means a person who is retained to bring customers to a casino and who is compensated based on the level of play of those customers. (*organisateur de forfaits-casino*) (*représentant d’un organisateur de forfaits-casino*)

“non-gaming supplier” means a person who provides goods or services that relate to the construction, furnishing, repair, maintenance or business of a casino, but that are not directly related to the playing of games of

« fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu »
Personne qui :

a) fabrique, fournit, installe, entretient ou répare des appareils de jeu ou fournit des services relatifs au jeu qui

(i) ou bien pourraient influencer le résultat d’un jeu de hasard tenu dans un casino,

(ii) ou bien constitue une partie intégrante de la tenue, la gestion ou de l’exploitation du jeu de hasard visé au sous-alinéa (i);

b) fabrique, fournit, installe, entretient ou répare les systèmes de surveillance d’un casino;

c) fabrique, fournit, installe, entretient, répare ou exploite un système de gestion de jeux dans un casino ou pour le compte d’un casino;

d) est un organisateur de forfaits-casino ou le représentant de celui-ci;

e) en vertu d’un contrat conclu avec l’exploitant d’un casino, dispense à des personnes physiques une formation au jeu ou à la fonction de croupier, ou à l’installation, à l’entretien ou à la réparation des appareils, ou à tout autre aspect du casino lié au jeu sans toutefois être un employé clé d’un casino. (*gaming supplier*)

« jeton » Pièce représentant une certaine valeur qui est émise à des fins d’utilisation dans des jeux de hasard tenus dans un casino et qui est échangeable sur les lieux du casino. (*chip*)

« jetons primaires » Jetons utilisés dans des jeux de hasard tenus dans un casino. (*primary chips*)

« jetons secondaires » Jetons de rechange pouvant remplacer les jetons primaires, si ceux-ci ne peuvent plus être utilisés du fait d’une contrefaçon. (*secondary chips*)

« Loi » La *Loi sur la réglementation des jeux*. (*Act*)

« organisateur de forfaits-casino » ou « représentant d’un organisateur de forfaits-casino » Personne dont les services sont retenus pour qu’elle attire des clients au casino et qui est rémunérée suivant le degré de jeu. (*junket operator*) (*junket representative*)

« registraire » Le registraire de la réglementation des jeux. (*Registrar*)

chance. (*fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu*)

“primary chips” means chips that are used for playing games of chance at a casino. (*jetons primaires*)

“Registrar” means the Registrar of Gaming Control. (*registraire*)

“secondary chips” means a spare set of chips that may be put into circulation at a casino if the primary chips can no longer be used because of counterfeiting. (*jetons secondaires*)

“sensitive area” means the pits, the cashiering area, the count room, the surveillance room, any room where gaming equipment is stored, the card drilling room and the gaming equipment technical room in a casino. (*secteur sécurisé*)

“slot machine” has the same meaning as in subsection 198(3) of the *Criminal Code* (Canada). (*appareil à sous*)

“trade union” means a trade union as defined in the Industrial Relations Act that represents persons employed in a casino. (*syndicat*)

GAMING ASSISTANTS

Persons required to be registered as gaming assistants

3 The following persons are required to be registered as gaming assistants under the Act:

- (a) casino key employee;
- (b) casino employee.

Actions of casino key employee

4 No person, other than a registered casino key employee, is authorized to do any of the actions described in the definition “casino key employee” in section 2.

« secteur sécurisé » S’entend des secteurs des tables de jeu, du lieu de travail des caissiers, de la salle de comptage, de la salle de surveillance, des salles d’entreposage des appareils de jeux, de la salle d’exercice de distribution de cartes et de la salle des services techniques des appareils de jeu du casino. (*sensitive area*)

« Société » La Société des loteries et des jeux du Nouveau-Brunswick. (*Corporation*)

« syndicat » S’entend d’un syndicat selon la définition que donne de ce mot la *Loi sur les relations industrielles* qui représente les employés du casino. (*trade union*)

« système de gestion de jeux » Appareils informatiques ou appareils se servant de dispositifs mécaniques ou électroniques utilisés dans l’exploitation de jeux de hasard tenus dans un casino, y compris des systèmes de pari sans argent liquide, des liens de communication entre des appareils à sous progressifs ou des appareils de jeux électroniques, des jeux de keno informatisés, des systèmes informatisés de contrôle d’appareils à sous ou d’appareils à jeux électroniques, des systèmes progressifs autonomes pour les jeux de table à lots progressifs et des appareils servant à l’enregistrement ou à la transmission de renseignements sur le jeu ou sur les échanges ou les opérations ayant trait à la sécurité des jeux. (*gaming management system*)

« système de pari sans argent liquide » Le matériel, les logiciels et autre équipement collectifs utilisés pour faciliter les paris sans jetons de toute sorte ni monnaie légale. (*cashless wagering system*)

PRÉPOSÉS AU JEU

Personnes tenues d’être inscrites à titre de préposés au jeu

3 Les personnes ci-dessous sont tenues d’être inscrites comme préposés au jeu en vertu de la Loi :

- a) les employés clés d’un casino;
- b) les employés d’un casino;

Activités de l’employé clé d’un casino

4 Il est interdit à toute personne autre qu’un employé clé d’un casino inscrit de faire ce qu’énonce la définition de « employé clé d’un casino » à l’article 2.

Actions of casino employee

5 No person, other than a registered casino employee, is authorized to do any of the actions described in the definition “casino employee” in section 2.

Application for registration or renewal

6(1) An application for registration or renewal of registration as a gaming assistant shall be in a form provided by the Registrar and shall state the class of registration for which the applicant is applying and an address for service in New Brunswick.

6(2) The application shall be accompanied by the non-refundable fee prescribed in subsection (3).

6(3) The fee to be submitted with the application is:

- (a) for a casino key employee - \$400; and
- (b) for a casino employee - \$400.

6(4) An application for registration as a casino key employee or casino employee shall be accompanied by an offer of employment by a casino operator.

6(5) The offer of employment mentioned in subsection (4)

- (a) shall be signed by an authorized signing officer,
- (b) shall be conditional on the application being granted, and
- (c) shall not have been withdrawn before the application is granted.

Disposal of application

7(1) Upon receiving a completed application under section 6, the Registrar shall consider the application and either grant it or refuse it.

7(2) Upon granting an application, the Registrar shall issue a registration identification card to the applicant stating the date of issuance of the registration.

7(3) A registration that is granted or renewed expires 4 years from the date of issuance set out in the identification card.

Activités de l'employé d'un casino

5 Il est interdit à toute personne autre qu'un employé d'un casino inscrit de faire ce qu'énonce la définition de « employé d'un casino » à l'article 2.

Demande d'inscription ou de renouvellement

6(1) La demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription à titre de préposé au jeu est rédigée selon la formule fournie par le registraire et elle indique la catégorie d'inscription demandée et une adresse aux fins de signification au Nouveau-Brunswick.

6(2) La demande est accompagnée du droit non remboursable fixé au paragraphe (3).

6(3) La demande est accompagnée :

- a) s'agissant de l'employé clé d'un casino, d'un droit de 400 \$;
- b) s'agissant de l'employé d'un casino, d'un droit de 400 \$.

6(4) La demande d'inscription à titre d'employé clé d'un casino ou d'employé d'un casino est accompagnée d'une offre d'emploi émanant de l'exploitant d'un casino.

6(5) L'offre d'emploi mentionnée au paragraphe (4) :

- a) est signée par un fondé de signature autorisé;
- b) est conditionnelle à l'inscription;
- c) ne peut avoir été retirée avant qu'il ait été fait droit à la demande.

Décision du registraire

7(1) Lorsqu'il reçoit la demande dûment remplie que prévoit l'article 6, le registraire, après examen, lui fait droit ou la rejette.

7(2) Lorsqu'il fait droit à la demande, le registraire délivre à son auteur une inscription sous forme de carte d'identité sur laquelle figure la date de délivrance de l'inscription.

7(3) L'inscription accordée ou renouvelée prend fin quatre ans après la date de délivrance qui figure sur la carte d'identité.

7(4) Notwithstanding subsection (3), the registration of a casino key employee or casino employee terminates if the registrant's employment with the casino operator named in the registrant's registration is terminated.

Identification card

8(1) Every casino key employee and casino employee registered under this Regulation shall carry the identification card issued to him or her by the Registrar when carrying out his or her duties of employment.

8(2) Upon termination of employment, a casino key employee or a casino employee shall surrender his or her identification card to the casino operator, and the casino operator shall ensure that the identification cards are kept by it until the Registrar provides directions as to their disposal.

Terms of registration

9 It is a term of registration of every casino key employee and every casino employee that the registrant

- (a) shall serve the Registrar with a written notice of any change of address for service within 5 days after the change,
- (b) shall notify the Registrar within 15 days after being charged or convicted of any offence in any jurisdiction, and
- (c) shall not play a game of chance at the casino at which he or she is employed.

SUPPLIERS

Persons required to be registered as suppliers

10 The following persons are required to be registered as suppliers under the Act:

- (a) a casino operator;
- (b) a gaming supplier;
- (c) a non-gaming supplier that provides goods or services to a casino operator in an amount that is equal to or greater than \$500,000 in any fiscal year of the casino operator; and
- (d) a trade union.

7(4) Malgré le paragraphe (3), l'inscription de l'employé clé d'un casino ou de l'employé d'un casino expire s'il y a cessation de son emploi auprès de l'exploitant d'un casino nommé dans son inscription.

Carte d'identité

8(1) Lorsqu'il exerce ses fonctions, l'employé clé d'un casino ou l'employé d'un casino a sur lui la carte d'identité que lui a délivrée le registraire.

8(2) Dès la cessation de son emploi, l'employé clé d'un casino ou l'employé d'un casino remet sa carte d'identité à l'exploitant du casino, lequel la garde jusqu'à ce que le registraire lui fournisse des directives sur comment s'en défaire.

Conditions d'inscription

9 L'inscription de l'employé clé d'un casino ou de l'employé d'un casino est assujettie aux conditions suivantes :

- a) il signifie au registraire un avis écrit d'un changement d'adresse aux fins de signification dans les cinq jours de la survenance du changement;
- b) il avise le registraire dans les quinze jours faisant suite à une mise en accusation ou à une déclaration de culpabilité d'une infraction dans un ressort quelconque;
- c) ne peut participer à un jeu de hasard dans le casino où il est employé.

FOURNISSEURS

Personnes tenues d'être inscrites à titre de fournisseurs

10 Les personnes ci-dessous sont tenues d'être inscrites à titre de fournisseurs en vertu de la Loi :

- a) les exploitants de casinos;
- b) les fournisseurs de biens ou de services relatifs au jeu;
- c) les fournisseurs de biens ou de services non relatifs au jeu qui approvisionnent un casino en biens ou en services non relatifs au jeu d'une valeur de 500 000 \$ ou plus au cours de l'exercice de l'exploitant d'un casino;
- d) les syndicats.

Actions of casino operator

11 No person other than a registered casino operator is authorized to operate a casino.

Actions of gaming supplier

12 No person other than a registered casino operator or a registered gaming supplier is authorized to do any of the actions described in the definition “gaming supplier” in section 2.

Actions of non-gaming supplier

13(1) No person other than a registered non-gaming supplier is authorized to provide goods and services referred to in the definition “non-gaming supplier” in section 2 to a casino operator in an amount that is equal to or greater than \$500,000 in any fiscal year of the casino operator.

13(2) Nothing in subsection (1) prevents a casino operator from doing any of the actions in the definition “non-gaming supplier” in section 2.

Due diligence re unregistered non-gaming supplier

14(1) A casino operator shall satisfy itself with respect to a non-gaming supplier that provides more than \$100,000 but less than \$500,000 worth of goods or services to the operator in the fiscal year of the casino operator that the supplier

(a) is financially responsible in the conduct of its business, and

(b) will act in accordance with the law and with honesty and integrity.

14(2) Subsection (1) applies to a casino operator with respect to the construction and pre-opening phase of the casino to be operated by it.

14(3) A casino operator may elect not to act under subsection (1) or (2) if the non-gaming supplier is regulated

Activités de l’exploitant d’un casino

11 Il est interdit à quiconque n’est pas l’exploitant d’un casino inscrit d’exploiter un casino.

Activités du fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu

12 Il est interdit à quiconque n’est pas l’exploitant d’un casino inscrit ou un fournisseur inscrit de biens ou de services relatifs au jeu de faire ce qu’énonce la définition de « fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu » à l’article 2.

Activités du fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu

13 Il est interdit à quiconque n’est pas l’exploitant d’un casino inscrit ou un fournisseur inscrit de biens ou de services non relatifs au jeu de faire ce qu’énonce la définition de « fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu » à l’article 2.

Diligence opportune à l’égard du fournisseur non inscrit de biens ou de services non relatifs au jeu

14(1) L’exploitant d’un casino s’assure qu’un fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu qui lui fournit des biens ou des services d’une valeur supérieure à 100 000 \$ mais inférieure à 500 000 \$ au cours d’un exercice :

a) est solvable;

b) agira conformément au droit en vigueur ainsi qu’avec honnêteté et intégrité.

14(2) Le paragraphe (1) s’applique à l’exploitant d’un casino relativement à la phase de la construction et de la préouverture du casino.

14(3) L’exploitant d’un casino peut choisir de ne pas agir conformément aux paragraphes (1) ou (2) dans le cas

by another government agency that does background checks or is regulated by a statutorily established self-regulating body.

14(4) If a casino operator makes an election under subsection (3), the casino operator shall inform the Registrar without delay.

Application for registration or renewal

15(1) An application for registration or renewal of registration as a supplier shall be in a form provided by the Registrar and shall state the class of registration for which the applicant is applying and an address for service in New Brunswick.

15(2) The application shall be accompanied by the non-refundable fee prescribed in subsection (3).

15(3) The fee to be submitted with the application is as follows:

- (a) casino operator - \$50,000;
- (b) gaming suppliers who supply goods or services to a casino operator within a fiscal year of the casino operator in an amount
 - (i) less than \$25,000 - \$250,
 - (ii) from \$25,000 but less than \$50,000 - \$750,
 - (iii) from \$50,000 but less than \$100,000 - \$1,500,
 - (iv) from \$100,000 but less than \$250,000 - \$2,500,
 - (v) from \$250,000 but less than \$500,000 - \$5,000, and
 - (vi) \$500,000 or over - \$10,000.
- (c) non-gaming supplier - \$10,000; and
- (d) trade union - \$500.

15(4) A person who, on the day that this section comes into force, is carrying on the activities of a non-gaming

où le fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu est assujéti à la réglementation d'un autre organisme gouvernemental qui effectue des vérifications d'antécédents ou d'un organisme d'autoréglementation établi par la loi.

14(4) S'il choisit de ne pas agir conformément aux paragraphes (1) ou (2), l'exploitant d'un casino en informe aussitôt le registraire.

Demande d'inscription ou de renouvellement

15(1) La demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription à titre de fournisseur est rédigée selon la formule que fournit le registraire. Elle indique la catégorie d'inscription demandée et une adresse aux fins de signification au Nouveau-Brunswick.

15(2) La demande est accompagnée du droit non remboursable fixé au paragraphe (3).

15(3) La demande est accompagnée du droit suivant :

- a) s'agissant de l'exploitant d'un casino, 50 000 \$;
- b) s'agissant d'un fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu qui fournit au cours d'un exercice de l'exploitant d'un casino des biens ou des services d'une valeur
 - (i) de moins de 25 000 \$, 250 \$,
 - (ii) de 25 000 \$ ou plus, mais moins de 50 000 \$, 750 \$,
 - (iii) de 50 000 \$ ou plus, mais moins de 100 000 \$, 1 500 \$,
 - (iv) de 100 000 \$ ou plus, mais moins de 250 000 \$, 2 500 \$,
 - (v) de 250 000 \$ ou plus, mais moins de 500 000 \$, 5 000 \$,
 - (vi) de 500 000 \$ ou plus, 10 000 \$;
- c) s'agissant d'un fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu, 10 000 \$;
- d) s'agissant d'un syndicat, 500 \$.

15(4) La personne qui exerce les activités d'un fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu à la date

supplier and who is required to be registered as a non-gaming supplier may continue such activities until the person's application for registration as a non-gaming supplier has been granted or refused by the Registrar.

15(5) An application by a person referred to in subsection (4) shall be made to the Registrar no later than 90 days after the day this section comes into force.

Disposal of application

16(1) Upon receiving a completed application under section 15, the Registrar shall consider the application and either grant it or refuse it.

16(2) Upon granting an application, the Registrar shall issue a certificate of registration to the applicant stating the date of issuance of the registration.

16(3) A registration that is granted or renewed expires one year from the date of issuance set out on the certificate of registration.

Certificate of registration

17 Every supplier registered pursuant to this Regulation shall prominently display the supplier's certificate of registration or a copy of the certificate at the business premises identified in the supplier's registration.

Terms of registration

18 The requirements set out in sections 19 to 25 for suppliers registered pursuant to this Regulation are terms of their registration.

Change in address

19 Every supplier registered pursuant to this Regulation shall serve the Registrar with a written notice of any change in address for service not later than 5 days after the change.

Change in officers, membership

20 Within 5 days after any change in the officers or directors of a corporation or in the membership of a partnership that is a supplier registered pursuant to this Regulation, the corporation or partnership shall disclose the change by filing a disclosure with the Registrar.

d'entrée en vigueur du présent article peut continuer de les exercer jusqu'à ce que le registraire fasse droit à sa demande d'inscription à titre de fournisseur de biens ou de services non relatifs au jeu ou la rejette.

15(5) La demande visée au paragraphe (4) est présentée au registraire dans les quatre-vingt-dix jours de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Décision du registraire

16(1) Lorsqu'il reçoit la demande dûment remplie que prévoit l'article 15, le registraire, après examen, lui fait droit ou la rejette.

16(2) Lorsqu'il fait droit à la demande, le registraire délivre à son auteur un certificat d'inscription sur lequel figure la date de délivrance de l'inscription.

16(3) L'inscription accordée ou renouvelée prend fin un an après la date de délivrance qui figure sur le certificat d'inscription.

Certificat d'inscription

17 Le fournisseur inscrit sous le régime du présent règlement place bien en vue son certificat d'inscription, ou sa copie, dans les locaux commerciaux indiqués dans l'inscription.

Conditions du maintien de l'inscription

18 Les exigences énoncées aux articles 19 à 25 à l'égard des fournisseurs inscrits sous le régime du présent règlement constituent les conditions du maintien de leur inscription.

Changement d'adresse

19 Le fournisseur inscrit sous le régime du présent règlement signifie au registraire un avis écrit de tout changement d'adresse aux fins de signification au plus tard cinq jours après que survient le changement.

Changement d'administrateur ou d'associé

20 S'il est une corporation ou une société de personnes, le fournisseur inscrit sous le régime du présent règlement dépose auprès du registraire un avis écrit d'un changement d'administrateur ou de dirigeant de la corporation, ou d'un changement d'associé d'une société de personnes, le cas échéant, dans les cinq jours qui suivent le changement.

Change of interests

21 Within 5 days after any change in the holders of 5% or more of any shares in a corporation or partnership registered as a supplier pursuant to this Regulation, the corporation or partnership shall disclose the change by filing a disclosure with the Registrar.

Reporting of charge or offence

22 Every supplier registered pursuant to this Regulation shall notify the Registrar if the supplier, including any of its officers, directors or partners, or a person deemed to be interested in the supplier, has been charged or convicted of any offence in any jurisdiction within 15 days after such charge or conviction.

Responsibility for conduct of employees

23 Every supplier registered pursuant to this Regulation is responsible for the conduct of every person employed by the supplier in the performance of their duties in relation to the supplier's registration.

Required registration of employees

24 Every supplier registered pursuant to this Regulation shall ensure that every individual employed by the supplier in relation to the supplier's registration has the registration required to perform the functions assigned to or carried out by the employee.

Reporting re employees

25 A casino operator shall file with the Registrar the name of a registered casino key employee or casino employee whom the casino operator has ceased to employ within 7 days after the employee's termination.

RULES OF PLAY**Games of chance and rules of play**

26(1) A casino operator shall file with the Registrar a complete description of each game of chance that it intends to offer for play at the casino.

26(2) The description shall include

- (a) a summary of the game, including its objectives, and the rules of play for the game, and
- (b) the chances of winning the game and the advantage of the house in relation to each wager.

Changement d'intérêts

21 Une corporation ou une société de personnes inscrite comme fournisseur sous le régime du présent règlement dépose auprès du registraire un avis écrit d'un changement de mains de 5 % ou plus des parts dans les cinq jours qui suivent le changement.

Avis de mise en accusation ou de déclaration de culpabilité

22 Le fournisseur inscrit sous le régime du présent règlement, y compris ses administrateurs, ses dirigeants ou associés ou une personne réputée intéressée par le fournisseur, qui a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction dans un ressort quelconque en avise le registraire dans les quinze jours qui suivent la mise en accusation ou la déclaration de culpabilité.

Responsabilité à l'égard de la conduite des employés

23 Le fournisseur inscrit sous le régime du présent règlement est responsable de la conduite de ses employés dans l'exercice de leurs fonctions se rapportant à son inscription.

Inscription obligatoire des employés

24 Le fournisseur inscrit sous le régime du présent règlement veille à ce que les personnes physiques qu'il emploie au regard de son inscription aient l'inscription nécessaire pour exercer leurs fonctions.

Avis de cessation d'emploi

25 Dans les sept jours de la cessation de l'emploi de l'employé clé d'un casino inscrit ou de l'employé d'un casino inscrit, l'exploitant d'un casino communique le nom de cette personne au registraire.

RÈGLES DE JEU**Jeux de hasard – règles de jeu**

26(1) L'exploitant d'un casino dépose auprès du registraire une description détaillée de chacun des jeux de hasard qu'il a l'intention d'offrir au casino.

26(2) La description des règles de jeu comprend :

- a) un résumé du jeu, y compris son but, et les règles du jeu;
- b) les chances de gagner et l'avantage de la maison par rapport à chaque mise.

26(3) A casino operator shall ensure that the games of chance are played in accordance with the rules of play filed with the Registrar.

26(4) A casino operator shall ensure that any changes to the rules of play are not implemented unless they have been filed with the Registrar at least 5 days before the changes are implemented.

26(5) When a casino operator files a description under subsection (1) or a change under subsection (4), the casino operator shall ensure that a written copy of the Corporation's approval of the description or the change accompanies the filing.

Provision of rules of play upon request

27 A casino operator shall, on request, provide a player with a description of the rules of play of any game of chance offered for play at the casino, except for games played on electronic gaming equipment.

Maximum and minimum wagers

28(1) A casino operator shall ensure that a sign indicating the maximum and minimum wagers permitted at a game of chance offered for play at the casino is posted at each table at which the game is played and is clearly visible to the players at that table.

28(2) A casino operator shall ensure that the maximum wager for each game of chance is filed with the Registrar before the game is offered for play at the casino, and that before the maximum wager is changed, notice of the change is filed with the Registrar.

GAMING EQUIPMENT AND GAMING MANAGEMENT SYSTEMS

Approval of gaming equipment and gaming management systems

29(1) A registered gaming supplier shall not provide, install, maintain or repair gaming equipment or a gaming management system for a casino unless

(a) the gaming equipment or gaming management system complies with the requirements established by the Corporation, and

(b) the Registrar has approved the gaming equipment or the system for use.

26(3) L'exploitant d'un casino veille à ce que les jeux de hasard se déroulent en conformité avec les règles de jeu déposées auprès du registraire.

26(4) L'exploitant d'un casino veille à ce que tout changement apporté aux règles de jeu soit déposé auprès du registraire au moins cinq jours avant sa mise en oeuvre.

26(5) Lorsqu'il dépose la description prévue au paragraphe (1) ou le changement prévu au paragraphe (4), l'exploitant d'un casino veille à ce que le document déposé soit accompagné d'une copie écrite de l'approbation de la Société.

Remise des règles de jeu sur demande

27 Sur demande, l'exploitant d'un casino fournit à un joueur une description des règles de jeu de tout hasard offert au casino, à l'exception des jeux joués avec des appareils de jeux électroniques.

Mises minimales et maximales

28(1) L'exploitant d'un casino veille à ce qu'une affiche indiquant les mises minimales et maximales permises dans le cadre d'un jeu de hasard offert au casino soit placée sur les tables de jeu bien à la vue des joueurs.

28(2) L'exploitant d'un casino veille à ce qu'une liste des mises maximales établies pour chaque jeu de hasard soit déposée auprès du registraire avant que le jeu ne soit offert au casino et que tout changement apporté à cette liste soit ainsi déposé.

APPAREILS DE JEUX ET SYSTÈMES DE GESTION DE JEUX

Approbation des appareils de jeux et des systèmes de gestion de jeux

29(1) Le fournisseur inscrit de biens ou de services relatifs au jeu ne peut fournir, installer, entretenir ou réparer un appareil de jeu ou un système de gestion de jeux d'un casino, sauf si sont réunies les conditions suivantes :

a) l'appareil de jeu ou le système de gestion de jeux respecte les normes établies par la Société;

b) le registraire a approuvé l'utilisation de l'appareil ou du système.

29(2) A registered gaming supplier shall not provide gaming equipment or a gaming management system for a casino except in accordance with the Registrar's approval.

29(3) A registered gaming supplier shall not modify the gaming equipment or a gaming management system approved by the Registrar without the prior written approval of the Registrar for the modification, and shall disclose to the Registrar all of the modifications at the time of requesting the Registrar's approval for a modification.

29(4) In determining whether to approve gaming equipment or a gaming management system under subsection (1) or modifications under subsection (3), the Registrar

(a) shall have regard to the minimum standards established by the Registrar with respect to technical integrity, safety and security of the equipment or the system, as the case may be, including its reporting capability,

(b) may require that the equipment or the system, as the case may be, be tested with respect to the factors mentioned in paragraph (a) at the expense of the supplier, and

(c) may approve, without testing, the equipment or the system, as the case may be, if it has been approved in another jurisdiction in North America where gaming is legal, but only if the supplier provides evidence of the approval and certifies that the equipment complies with the Registrar's minimum standards for gaming equipment and gaming management systems.

Problems with gaming equipment or gaming management system

30(1) A registered gaming supplier shall notify the Registrar and the Corporation in writing immediately if the supplier becomes aware of any problem with the integrity, security or reporting capability of any gaming equipment or gaming management system at a casino.

30(2) The Registrar may revoke the approval of any gaming equipment or gaming management system if there is a problem with the integrity, security or reporting capability of any gaming equipment or gaming management system.

29(2) Le fournisseur inscrit de biens ou de services relatifs au jeu ne peut fournir à un casino des appareils de jeux ou des systèmes de gestion de jeux qu'en conformité avec l'approbation du registraire.

29(3) Le fournisseur inscrit de biens ou de services relatifs au jeu ne peut modifier l'appareil de jeu ou le système de gestion de jeux que le registraire a approuvé sans que ce dernier n'ait approuvé par écrit la modification. Il lui divulgue toutes les modifications proposées au moment de la demande d'approbation.

29(4) Avant de donner son approbation à l'utilisation d'un appareil de jeu ou d'un système de gestion de jeux en vertu du paragraphe (1) ou à des modifications apportées à l'appareil ou au système en vertu du paragraphe (3), le registraire :

a) tient compte des exigences minimales qu'il a établies relativement à l'intégrité, à la sûreté et à la sécurité techniques d'un appareil ou d'un système, le cas échéant, y compris sa capacité de production de rapports;

b) peut exiger que les essais de l'appareil ou du système, le cas échéant, au regard des exigences énoncées à l'alinéa a) soient effectués aux frais du fournisseur;

c) peut approuver, sans essais, l'appareil ou l'équipement, le cas échéant, s'il a été approuvé dans un autre territoire de compétence en Amérique du Nord où le jeu est légalisé. Dans un tel cas, le fournisseur produit au registraire la preuve de l'approbation et certifie que l'appareil ou l'équipement est conforme aux normes minimales du registraire pour ce genre d'appareil ou de système.

Problèmes reliés aux appareils de jeux ou aux systèmes de gestion de jeux

30(1) Le fournisseur inscrit de biens ou de services relatifs au jeu avise par écrit le registraire et la Société dès qu'il a connaissance qu'un problème d'intégrité, de sûreté, de sécurité ou de capacité de production de rapports se pose à propos d'un appareil de jeu ou d'un système de gestion de jeux dans un casino.

30(2) Le registraire peut révoquer l'approbation donnée à l'égard d'un appareil de jeu ou d'un système de gestion de jeux si l'appareil ou le jeu a des problèmes d'intégrité, de sûreté, de sécurité ou de capacité de production de rapports se pose à propos de l'appareil ou du système.

Use of gaming equipment or gaming management system

31 A casino operator shall not offer for customer play, and shall not use, gaming equipment or a gaming management system in the casino unless it has been approved by both the Registrar and the Corporation and complies with the requirements and standards for gaming equipment or gaming management systems established by the Corporation and the Registrar.

Tampered gaming equipment

32 A casino operator shall not permit any person to use gaming equipment in the casino if the equipment has been, in any way, tampered with so that it could affect

- (a) its integrity, security or reporting capability, or
- (b) the outcome or pay-out of a game of chance held at the casino.

USE OF DEVICES IN CASINO

Use of mechanical, electrical or other devices

33(1) A casino operator shall not permit any person to use an electrical, mechanical or other device, including a calculator or a computer, in the casino if the device could assist in projecting the outcome of a game of chance, keep track of cards that have been dealt or change probabilities or playing strategies used in a game of chance.

33(2) No person shall use an electrical, mechanical or other device, including a calculator or a computer, in a casino if the device could assist in projecting the outcome of a game of chance, keep track of cards that have been dealt or change probabilities or playing strategies used in a game of chance.

Use of device near gaming table

34 A casino operator shall ensure that any person who uses a cell phone, or any other communication or receiving device, in the casino stands sufficiently distant from gaming tables when using the device so he or she is not able to read the cards at the table while using the device.

Utilisation d'appareils de jeux ou de systèmes de gestion de jeux

31 Il est interdit à l'exploitant d'un casino de mettre à la disposition du public ou d'utiliser un appareil de jeu ou un système de gestion de jeux, sauf si le registraire et la Société ont approuvé l'appareil ou le système et s'il est conforme aux exigences et aux normes du registraire et de la Société pour ce genre d'appareil ou de système.

Altération d'appareils de jeux

32 L'exploitant d'un casino ne permet à personne d'utiliser un appareil de jeu dans un casino, si l'appareil a été altéré de telle sorte à porter atteinte :

- a) ou bien à son intégrité, à sa sûreté, à sa sécurité ou à sa capacité de production de rapports;
- b) ou bien au résultat ou au paiement du rapport d'un jeu tenu dans un casino.

UTILISATION DE DISPOSITIFS DANS UN CASINO

Utilisation d'un dispositif, notamment électrique ou mécanique

33(1) L'exploitant d'un casino ne permet à personne d'utiliser dans un casino un dispositif, notamment électrique ou mécanique, y compris une calculatrice ou un ordinateur, qui pourrait l'aider à prévoir le résultat d'un jeu de hasard ou à se souvenir des cartes qui ont été distribuées, des changements de probabilités ou des stratégies du jeu.

33(2) Il est interdit d'utiliser dans un casino des dispositifs, notamment électriques ou mécaniques, y compris une calculatrice ou un ordinateur, si le dispositif peut permettre de prévoir le résultat d'un jeu de hasard ou de se souvenir des cartes qui ont été distribuées, des changements de probabilités ou des stratégies du jeu.

Utilisation d'un dispositif près d'une table de jeu

34 L'exploitant d'un casino veille à ce qu'une personne qui utilise un téléphone cellulaire ou tout autre dispositif de communication ou de réception dans un casino se tienne à bonne distance des tables de jeu de façon à ne pas pouvoir lire les cartes sur la table de jeu tout en utilisant le dispositif.

CHIPS**Approval of chips**

35(1) A gaming supplier shall not

- (a) supply chips for a casino unless the Registrar has approved them, or
- (b) supply approved chips for a casino except in accordance with the Registrar's approval.

35(2) The Registrar may approve a chip that

- (a) does not resemble the coinage of Canada,
- (b) is designed and manufactured to minimize the possibility of counterfeiting,
- (c) is designed and manufactured to permit the value of each chip in a stack of chips to be distinguished when viewed on a closed-circuit television,
- (d) bears the manufacturer's name or a distinctive logo or other mark identifying the manufacturer,
- (e) bears the name of the casino, and
- (f) except in the case of non-value chips used exclusively for the playing of roulette,
 - (i) indicates the value of the chip, and
 - (ii) includes anti-counterfeiting security features.

35(3) The Registrar may approve, without testing, chips that have been approved in another jurisdiction in North America where gaming is legal.

35(4) A gaming supplier or a casino operator who seeks the Registrar's approval of chips shall pay the costs incurred in having them examined or tested.

Primary and secondary sets of chips

36(1) A casino operator shall have a primary and secondary set of chips at all times in a casino for all denominations of \$20 or more.

JETONS**Approbation des jetons**

35(1) Il est interdit au fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu :

- a) d'approvisionner un casino en jetons, sauf si le registraire les a approuvés;
- b) d'approvisionner un casino en jetons approuvés, sauf s'il le fait en conformité avec l'approbation du registraire.

35(2) Le registraire peut approuver les jetons qui remplissent les critères suivants :

- a) ils ne ressemblent aucunement à la monnaie canadienne;
- b) ils sont conçus et fabriqués de façon à réduire au minimum les risques de contrefaçon;
- c) ils sont conçus et fabriqués de façon à pouvoir distinguer, à la télévision en circuit fermé, la valeur de chaque jeton empilé;
- d) ils portent le nom du fabricant ou affichent un logo particulier ou une marque quelconque qui permet d'identifier le fabricant;
- e) ils portent le nom du casino;
- f) sauf s'il s'agit de jetons sans valeur utilisés uniquement dans le jeu de roulette,
 - (i) ils indiquent la valeur des jetons,
 - (ii) ils comportent des éléments de sécurité difficiles à contrefaire.

35(3) Si les jetons ont été approuvés dans un autre territoire de compétence en Amérique du Nord où le jeu est légalisé, le registraire peut les approuver sans essais.

35(4) Le fournisseur de biens ou de services relatifs au jeu ou l'exploitant d'un casino qui demande au registraire d'approuver des jetons paie les frais d'examen ou d'essai des jetons.

Jetons primaires et secondaires

36(1) L'exploitant d'un casino est tenu de disposer en tout temps dans le casino de jetons primaires et secondaires représentant des valeurs minimales de 20 \$.

36(2) The secondary set of chips shall consist of chips of a different colour than those in the primary set.

36(3) A casino operator shall remove the primary set of chips from play if

- (a) the chips in the set are in some way defective,
- (b) the casino operator believes that there are counterfeit chips in play, or
- (c) the Registrar has reasonable grounds for believing that the circumstances set out in paragraph (a) or (b) exist and requests the removal.

36(4) A casino operator shall inform the Registrar and the Corporation immediately whenever the casino operator removes any denomination of the primary set of chips from play and shall also inform them of the reason for their removal from play.

36(5) Upon removing the primary set of chips from play, a casino operator shall replace it with the secondary set of chips and obtain a new secondary set of chips.

Use of chips

37(1) A casino operator shall not issue or permit the use of chips for playing games of chance, or redeem those chips, unless the Registrar has approved the chips.

37(2) A casino operator shall not issue or permit the use of approved chips for playing games of chance except in accordance with the Registrar's approval.

INTERNAL CONTROLS

Filing of internal controls

38(1) Before a casino may open, a casino operator shall file with the Registrar a system of internal controls to be put in place in the casino that meets the minimum standards established by the Corporation, along with a copy of the Corporation's approval of the system of internal controls.

38(2) A casino operator shall provide for a system of internal controls for the following areas of the casino:

- (a) table games;
- (b) electronic gaming devices;

36(2) La couleur des jetons secondaires diffère de celle des jetons primaires.

36(3) L'exploitant d'un casino retire de circulation les jetons primaires dans les situations suivantes :

- a) tous les jetons ou certains d'entre eux sont d'une façon ou d'une autre défectueux;
- b) des motifs lui permettent de croire que des jetons contrefaits sont en circulation;
- c) le registraire ayant des motifs raisonnables de croire que la situation visée aux alinéas a) ou b) existe lui demande de retirer les jetons.

36(4) Dès qu'il retire de la circulation des jetons représentant une valeur donnée, l'exploitant d'un casino en donne avis motivé au registraire et à la Société.

36(5) Lorsqu'il retire de la circulation les jetons primaires, l'exploitant d'un casino les remplace par des jetons secondaires et il se procure de nouveaux jetons secondaires.

Utilisation de jetons

37(1) À moins que le registraire ne les ait approuvés, il est interdit à l'exploitant d'un casino d'émettre des jetons, de permettre leur utilisation ou de les racheter.

37(2) Sauf en conformité avec l'approbation du registraire, l'exploitant d'un casino ne peut émettre des jetons ou permettre leur utilisation.

CONTRÔLES INTERNES

Dépôt du manuel du système des contrôles internes

38(1) Avant de pouvoir ouvrir un casino, l'exploitant dépose auprès du registraire un manuel du système des contrôles internes devant être mis en place dans le casino et remplissant les exigences minimales de la Société, accompagné d'une copie de l'approbation donnée par elle à cet égard.

38(2) L'exploitant d'un casino dispose d'un manuel du système des contrôles internes pour les secteurs suivants :

- a) les tables de jeu;
- b) les dispositifs de jeu électroniques;

- (c) cashiering;
- (d) count room; and
- (e) casino accounting.

38(3) A casino operator shall ensure that the internal controls provide for compliance with the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* (Canada) and regulations under that Act.

38(4) A casino operator who proposes to make changes to an approved internal control system shall file with the Registrar for approval an amendment to the internal control system showing the proposed changes, along with a copy of the Corporation's approval of the proposed changes.

38(5) In determining whether to approve any proposed changes to an internal control system, the Registrar shall consider whether the system provides reasonable assurance with respect to the requirements set out below:

- (a) financial records and reporting will be accurate, reliable and prepared on a timely basis;
- (b) the potential for error and fraud has been minimized;
- (c) functions, duties and responsibilities of employees of the casino operator are appropriately segregated; and
- (d) money, money equivalents and other assets will be safeguarded.

38(6) A casino operator shall ensure that

- (a) its operations are conducted in accordance with the internal control system approved by the Corporation and filed with the Registrar, and
- (b) no changes are made to the internal control system without the prior approval of the Corporation and the Registrar.

Review of internal control system

39(1) A casino operator shall have an independent review of the internal control system conducted at the casino operator's expense after the first year of operation of the

- c) les caisses-clients;
- d) les salles de comptage;
- e) le service de la comptabilité du casino.

38(3) L'exploitant d'un casino veille à ce que les contrôles internes comprennent l'exigence de conformité à la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* (Canada) et à son règlement d'application.

38(4) L'exploitant d'un casino qui se propose d'apporter des changements au manuel du système des contrôles internes approuvé dépose auprès du registraire pour qu'il l'approuve un manuel du système des contrôles internes modifié indiquant les changements envisagés accompagné d'une copie de l'approbation donnée par la Société à cet égard.

38(5) Avant de donner son approbation à des changements au manuel du système des contrôles internes, le registraire détermine s'il fournit une garantie suffisante relativement aux exigences suivantes :

- a) les dossiers et les rapports financiers seront exacts, fiables et dressés en temps opportun;
- b) les possibilités d'erreur et de fraude ont été réduites au minimum;
- c) les attributions des employés de l'exploitant d'un casino sont suffisamment distinctes;
- d) l'argent ou des équivalents monétaires et autres avoirs seront protégés.

38(6) L'exploitant d'un casino veille :

- a) à ce que ses activités s'exercent en conformité avec le manuel du système des contrôles internes approuvé par la Société et déposé auprès du registraire;
- b) à ce qu'aucun changement ne soit apporté au manuel du système des contrôles internes sans l'approbation préalable de la Société et du registraire.

Examen du système des contrôles internes

39(1) L'exploitant d'un casino veille à ce qu'un examen indépendant du système des contrôles internes soit effec-

casino and every second year after the first year of operation.

39(2) A casino operator shall ensure that the person selected to conduct the independent review referred to in subsection (1) is acceptable to the Registrar.

39(3) The person who conducts the review shall prepare a report on whether or not the system is in compliance with the casino operator's stated internal control system as approved by the Corporation and the Registrar, as applicable.

39(4) The report shall set out all suggestions for improvements or changes to the internal control system.

39(5) A casino operator shall

(a) file the report with the Registrar within the time period specified by the Registrar, and

(b) file a copy of the report at the same time with the Corporation.

39(6) The Registrar may make recommendations for changes to the internal control system as a result of a review under this subsection to the casino operator and the Corporation, who shall ensure that the recommendations are acted upon.

Changes to internal control system

40 The Corporation may require a casino operator to make changes to the internal control system at any time, and the casino operator shall, before implementing the changes, obtain the approval of the Registrar.

SECURITY

Filing of security policies and procedures

41(1) Before a casino may open, a casino operator shall file with the Registrar a copy of its policies and procedures relating to security at the casino, along with a copy of the Corporation's approval of the policies and procedures.

41(2) The policies and procedures shall include

(a) procedures for handling, moving and storing money and money equivalents,

tué, à ses frais, après la première année d'exploitation du casino, puis aux deux ans.

39(2) L'exploitant d'un casino veille à ce que la personne choisie pour effectuer l'examen indépendant prévu au paragraphe (1) soit une personne que le registraire juge acceptable.

39(3) L'examineur établit un rapport indiquant si le système en place est conforme au manuel du système des contrôles internes approuvé par la Société et le registraire, le cas échéant.

39(4) Le rapport formule des propositions visant à améliorer ou à modifier le système de contrôles internes.

39(5) L'exploitant d'un casino :

a) dépose le rapport auprès du registraire dans le délai que fixe ce dernier;

b) dépose en même temps une copie du rapport auprès de la Société.

39(6) Par suite de l'examen effectué en vertu du présent paragraphe, le registraire peut recommander à l'exploitant d'un casino et à la Société que des changements soient apportés au système des contrôles internes, et la Société veille à ce que suite soit donnée aux recommandations.

Changements à apporter au système des contrôles internes

40 La Société peut exiger à tout moment que l'exploitant d'un casino apporte des changements au système des contrôles internes et l'exploitant est tenu d'obtenir l'approbation du registraire avant de mettre les changements en application.

SÉCURITÉ

Dépôt de la politique sur la sécurité et des mesures y afférentes

41(1) Avant de pouvoir ouvrir un casino, l'exploitant dépose auprès du registraire une copie de sa politique sur la sécurité dans le casino et des mesures y afférentes, ainsi qu'une copie donnée par la Société à cet égard.

41(2) La politique et les procédures comprennent la procédure applicable :

a) au maniement, au déplacement et à l'entreposage d'argent ou des équivalents monétaires;

(b) procedures for transferring money between the casino and a financial institution,

(c) procedures for ensuring the security of gaming equipment at the casino or in any off-site warehouse,

(d) procedures for controlling access to keys to sensitive areas, to gaming equipment and to other equipment storing money or money equivalents,

(e) procedures for controlling access to sensitive areas of the casino by employees, vendors and members of the public,

(f) procedures for ensuring that individuals under the age of 19 years do not enter the premises, and

(g) procedures for ensuring that individuals who have been served with a direction to exclude or who self-exclude do not enter the casino.

41(3) A casino operator who proposes to make changes to the approved policies and procedures relating to security shall file with the Registrar for approval an amendment to the policies and procedures showing the proposed changes, along with a copy of the Corporation's approval of the proposed changes.

41(4) In determining whether to approve the policies and procedures under subsection (1) or proposed changes under subsection (3), the Corporation or the Registrar, as the case may be, shall have regard to security at the premises and the integrity of the operations at the premises.

41(5) A casino operator shall ensure that

(a) its operations are conducted in accordance with the policies and procedures relating to security approved by the Corporation and filed with the Registrar, and

(b) no changes are made to the policies and procedures without the prior approval of the Corporation and the Registrar.

Sensitive area access listing

42(1) A casino operator shall file a sensitive area access listing with the Registrar that identifies which employee positions are entitled to access to which sensitive areas of the casino.

b) au transfert d'argent entre le casino et un établissement financier;

c) à la sécurité des appareils de jeu dans le casino ou dans un entrepôt ailleurs que sur les lieux du casino;

d) au contrôle d'accès aux clés de secteurs sécurisés, d'appareils de jeux et d'autres appareils dans lesquels se trouvent de l'argent ou des équivalents monétaires;

e) au contrôle d'accès des employés du casino, des vendeurs et des membres du public aux secteurs sécurisés du casino;

f) à l'interdiction faite à une personne physique de moins de 19 ans d'entrer dans le casino;

g) à l'interdiction faite à une personne physique qui a été exclue du casino, volontairement ou non, d'y rentrer.

41(3) L'exploitant d'un casino qui se propose d'apporter des changements à la politique sur la sécurité et aux mesures y afférentes approuvées dépose auprès du registraire pour qu'il l'approuve, une copie de la politique et des mesures y afférentes modifiées indiquant les changements envisagés ainsi qu'une copie de l'approbation donnée par la Société à cet égard.

41(4) Avant d'approuver la politique sur la sécurité et les mesures y afférentes en vertu du paragraphe (1) ou les changements envisagés en vertu du paragraphe (3), la Société ou le registraire, le cas échéant, tient compte de la sécurité des lieux et du bon déroulement des activités qui s'y déroulent.

41(5) L'exploitant d'un casino veille :

a) à ce que ses activités s'exercent en conformité avec la politique sur la sécurité et les mesures y afférentes approuvées par la Société et déposées auprès registraire;

b) à ce qu'aucun changement ne soit apporté à la politique sur la sécurité et aux mesures y afférentes sans l'approbation préalable de la Société et du registraire.

Liste de contrôle d'accès aux secteurs sécurisés

42(1) L'exploitant d'un casino dépose auprès du registraire une liste d'accès aux secteurs sécurisés identifiant les catégories d'employés qui ont droit d'accès à divers secteurs sécurisés du casino.

42(2) A casino operator shall ensure that any change to the list is filed with the Registrar at least 48 hours before the change.

Security identification badges

43(1) A casino operator shall ensure that the employees working in the casino wear a security photo identification badge that denotes the area in which they work and the level of access, if any, that the employee has to a sensitive area.

43(2) A casino operator shall ensure that only those registered casino key employees or casino employees who are required to access a sensitive area of the casino as part of their duties are permitted access to the area.

SURVEILLANCE

Separation of surveillance area

44(1) A casino operator shall establish a surveillance area that is separate and independent from all other areas of the casino operation, including the security area.

44(2) A casino operator shall ensure that the person who is responsible for the operation of the surveillance area

- (a) reports directly to the General Manager of the casino operator, and
- (b) has unrestricted access to the board of directors of the casino operator.

Unrestricted access to surveillance area

45 A casino operator shall ensure that only the following persons have unrestricted access to the surveillance area:

- (a) the General Manager of the casino operator;
- (b) surveillance room staff; and
- (c) inspectors appointed under section 60 of the Act.

Restricted access to surveillance area

46 Upon approval of the person who is responsible for the operation of the surveillance area, a casino operator may permit restricted access to the following persons in the circumstances prescribed:

42(2) L'exploitant d'un casino veille à ce que tout changement apporté à la liste soit déposé auprès du registraire au moins quarante-huit heures avant la mise en application du changement.

Porte-nom

43(1) L'exploitant d'un casino veille à ce que les employés du casino aient sur eux leur porte-nom à photo indiquant dans quels secteurs ils travaillent et leur niveau d'accès, s'il en est, à un secteur sécurisé.

43(2) L'exploitant d'un casino veille à ce que parmi les employés clés d'un casino et les employés d'un casino seuls ceux dont l'accès à un secteur sécurisé est nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions soient autorisés à y avoir accès.

SURVEILLANCE

Secteur de surveillance autonome

44(1) L'exploitant d'un casino établit un secteur de surveillance autonome et indépendant des autres secteurs d'exploitation du casino, y compris le secteur de sécurité.

44(2) L'exploitant d'un casino veille à ce que le responsable des activités du secteur de surveillance :

- a) relève directement de son directeur général;
- b) puisse communiquer librement avec son conseil d'administration.

Libre accès au secteur de surveillance

45 L'exploitant d'un casino veille à ce que seules les personnes ci-dessous aient libre accès au secteur de surveillance :

- a) son directeur général;
- b) le personnel de la salle de surveillance;
- c) les inspecteurs nommés en vertu de l'article 60 de la Loi.

Accès limité au secteur de surveillance

46 Sur approbation du responsable des activités du secteur de surveillance, l'exploitant d'un casino peut autoriser un accès limité aux personnes ci-dessous dans les circonstances énoncées :

- (a) senior managers of the casino operator;
- (b) table games and electronic games management staff, for the sole purpose of viewing ongoing live gaming action or play or when surveillance staff requires assistance in interpreting the play or determining what course of action should be taken;
- (c) registered information technology staff for the purpose of conducting repairs on computer equipment located in the surveillance area;
- (d) registered housekeeping and maintenance staff for the purposes of carrying out their necessary duties in the surveillance room;
- (e) any other person if the person is accompanied by an inspector, the Registrar or a Deputy Registrar or a senior manager of the Corporation.

Transfer out of surveillance area

47 A casino operator shall ensure that a person referred to in paragraph 45(b) does not transfer to any other area of the casino that is under surveillance until at least 2 years have elapsed since the person ceased to be employed in the surveillance area.

Filing of surveillance plan

48(1) Before a casino may open, a casino operator shall file a surveillance plan with the Registrar, along with a copy of the Corporation's approval of the surveillance plan.

48(2) The surveillance plan shall include the following:

- (a) a copy of the plan of the casino floor and all sensitive areas of the casino that identifies the placement of all cameras and describes the camera types;
- (b) a description of the surveillance equipment and its capabilities;
- (c) a description of the casino operator's policies and procedures with respect to surveillance, including policies governing access to the surveillance room; and
- (d) a description of the casino operator's plan for carrying out surveillance if the surveillance equipment in use were to fail in any area governed by the Corporation's minimum surveillance standards.

- a) ses cadres supérieurs;
- b) le personnel cadre des jeux de table et des jeux électroniques, à seule fin d'observer la participation aux jeux en direct ou d'assister le personnel de surveillance dans l'interprétation du jeu d'un participant ou dans la détermination des mesures à prendre;
- c) les membres inscrits du personnel informatique, afin de procéder à des réparations d'appareils informatiques situés dans le secteur de surveillance;
- d) les membres inscrits du personnel des services d'entretien et du personnel des services d'entretien ménager afin d'exercer leurs fonctions nécessaires dans la salle de surveillance;
- e) toute autre personne, si elle est accompagnée par un inspecteur, le registraire, le registraire adjoint ou un cadre supérieur de la Société.

Travail à l'extérieur du secteur de surveillance

47 L'exploitant d'un casino veille à ce que la personne visée à l'alinéa 45b) ne soit pas transférée dans un secteur du casino qui se trouve sous surveillance avant qu'une période minimale de deux ans ne se soit écoulée depuis la cessation de son emploi dans le secteur de surveillance.

Dépôt du plan de surveillance

48(1) Avant de pouvoir ouvrir un casino, l'exploitant d'un casino dépose auprès du registraire un plan de surveillance ainsi qu'une copie de l'approbation de ce plan par la Société.

48(2) Le plan de surveillance comprend :

- a) une copie du plan d'étage du casino et de ses secteurs sécurisés identifiant l'emplacement des caméras et décrivant les types de caméras utilisées;
- b) une description de l'équipement de surveillance et de ses propriétés;
- c) une description de la politique sur la surveillance et des mesures y afférentes de l'exploitant d'un casino, y compris la politique sur l'accès à la salle de surveillance;
- d) une description du plan de surveillance de l'exploitant d'un casino en cas de défaillance de l'équipement de surveillance dans un secteur régi par les exi-

48(3) A casino operator who proposes to make changes to an approved surveillance plan shall file with the Registrar for approval an amendment to the surveillance plan showing the proposed changes, along with a copy of the Corporation's approval of the proposed changes.

48(4) In determining whether to approve a surveillance plan or the proposed changes to a surveillance plan, the Registrar shall have regard to security at the premises and the integrity of the operations at the premises and shall ensure that any proposed changes comply with the Registrar's minimum standards.

48(5) A casino operator shall ensure that

- (a) its operations are conducted in accordance with the surveillance plan filed with the Registrar, and
- (b) no changes are made to the surveillance plan without the prior approval of the Corporation and the Registrar.

Failure of surveillance capability

49 If there is a failure of surveillance capability in a casino, a casino operator shall ensure that no games of chance are operated until surveillance is restored.

EXCLUSIONS FROM PLAYING GAMES OF CHANCE OR FROM CASINO

Individuals prohibited from playing games of chance

50(1) A casino operator shall not permit the following individuals to play games of chance at the casino:

- (a) individuals who appear to be intoxicated;
- (b) every individual whom the casino operator knows or ought to know has self-excluded himself or herself under section 52 and who has not, to the casino operator's knowledge, terminated the exclusion;
- (c) an individual whom the casino operator has reason to believe has been excluded from the premises under section 55;

gences minimales de la Société en matière de surveillance.

48(3) L'exploitant d'un casino qui se propose d'apporter des changements à un plan de surveillance approuvé dépose auprès du registraire pour qu'il approuve le plan de surveillance modifié indiquant les changements envisagés ainsi qu'une copie de l'approbation donnée par la Société à cet égard.

48(4) Avant d'approuver ou non le plan de surveillance ou les changements envisagés à apporter à ce plan, le registraire tient compte de la sécurité sur les lieux et du bon déroulement des activités qui s'y déroulent et veille à ce que des changements respectent ses normes minimales en matière de surveillance.

48(5) L'exploitant d'un casino veille :

- a) à ce que ses activités s'exercent en conformité avec le plan de surveillance qui a été déposé auprès du registraire;
- b) à ce qu'aucun changement ne soit apporté au plan de surveillance sans l'approbation préalable de la Société et du registraire.

Défaillance des capacités de surveillance

49 L'exploitant d'un casino décrète l'arrêt des jeux de hasard en cas de défaillance compromettant la surveillance dans le casino.

EXCLUSIONS DES JEUX DE HASARD OU DU CASINO

Interdiction frappant des personnes physiques de participer à des jeux de hasard

50(1) L'exploitant d'un casino interdit aux personnes physiques ci-dessous de participer aux jeux de hasard dans le casino :

- a) les personnes physiques qui semblent être en état d'ébriété;
- b) les personnes physiques qu'il connaît ou devrait connaître qui se sont exclues volontairement en vertu de l'article 52 et qui, à sa connaissance, n'ont pas mis fin à cette exclusion;
- c) les personnes physiques au sujet desquelles il a des motifs de croire qu'elles ont été exclues des lieux en vertu de l'article 55;

(d) officers, directors or partners of the casino operator and its parent company;

(e) registered casino key employees or casino employees; and

(f) an individual whom the casino operator knows or ought to know has been excluded from a casino or any other gaming premises in any other jurisdiction.

50(2) The following individuals shall not play a game of chance at a casino operated by a casino operator:

(a) the Registrar, the Deputy Registrars, any person employed in the Gaming Control Branch, inspectors or adjudicators;

(b) directors, officers or employees of the Corporation;

(c) a Minister responsible for the administration of any part of the Act; and

(d) executives or staff of a trade union that represents or negotiates on behalf of gaming employees at the casino.

50(3) Notwithstanding subsection (2), an inspector may play a game of chance in a casino for the purposes of ensuring compliance with the Act or this Regulation by a casino operator or a registered gaming assistant.

Persons under the age of majority

51(1) A person under the age of 19 years shall not enter a casino or play a game of chance in a casino.

51(2) A casino operator shall ensure that a person under the age of 19 years does not enter a casino or play a game of chance in a casino.

Approval of self-exclusion policy

52(1) Before a casino may open, a casino operator shall file a policy with the Registrar for approval, along with a copy of the Corporation's approval of the policy, that provides for

(a) a process for players to exclude themselves from playing games of chance, and

d) ses administrateurs, dirigeants ou associés ou ceux de la société mère;

e) ses employés clés et ses employés;

f) les personnes physiques qu'il connaît ou devrait connaître et qui ont été exclues d'un casino ou de tout autre lieu réservé au jeu dans un autre territoire de compétence.

50(2) Il est interdit aux personnes physiques ci-dessous de participer à un jeu de hasard dans le casino de l'exploitant :

a) le registraire, les registraires adjoints, les employés de la direction de la réglementation des jeux, les inspecteurs et les adjudicateurs;

b) les administrateurs, les dirigeants et les employés de la Société;

c) un ministre chargé de l'application d'une partie quelconque de la Loi;

d) les cadres ou les membres du personnel d'un syndicat qui représente les employés du casino ou qui négocie pour leur compte.

50(3) Malgré le paragraphe (2), un inspecteur peut participer à un jeu de hasard dans un casino afin d'assurer que l'exploitant d'un casino ou d'un préposé au jeu inscrit applique la Loi ou le présent règlement.

Personnes mineures

51(1) Il est interdit à une personne de moins de 19 ans d'entrer dans un casino ou d'y participer à un jeu de hasard.

51(2) L'exploitant d'un casino veille à ce qu'une personne de moins de 19 ans n'entre pas dans un casino et qu'elle n'y participe pas à un jeu de hasard.

Approbation de la politique d'exclusion volontaire

52(1) Avant de pouvoir ouvrir un casino, l'exploitant dépose auprès du registraire pour qu'il approuve sa politique d'exclusion volontaire, ainsi qu'une copie de l'approbation émanant de la Société. La politique comprend la marche à suivre par un joueur :

a) qui s'exclut volontairement des jeux de hasard;

(b) a process for players who have excluded themselves from playing games of chance to terminate the exclusion.

52(2) A casino operator shall ensure that its policy has been approved by the Corporation and the Registrar before the casino opens.

52(3) A casino operator who proposes to make changes to the approved policy shall file with the Registrar for approval an amendment to the policy showing the proposed changes, along with a copy of the Corporation's approval of the proposed changes.

52(4) A casino operator shall ensure that

(a) its operations are conducted in accordance with the policy approved by the Registrar, and

(b) no changes are made to the policy without the Registrar's prior approval.

Criteria for direction to exclude

53 For the purposes of section 54, the following are prescribed as criteria for refusing an individual access to a casino:

(a) the individual has been excluded from premises where gaming occurs by any other jurisdiction where gaming is legal;

(b) the individual has cheated at a game of chance held in a casino or at any other gaming premises; or

(c) the individual has acted in a way that would adversely affect public confidence that games of chance and casino operations in general are free from criminal or corrupting elements and are conducted in accordance with the principles of honesty and integrity.

Notice of direction to exclude

54(1) Before the Registrar issues a direction to a casino operator and the Corporation requiring them to refuse to allow an individual access to a casino, the Registrar shall serve a notice of the proposed direction on the individual by registered mail to the individual's last known address.

54(2) The notice of the proposed direction shall

(a) identify the individual,

b) qui s'est exclu volontairement des jeux de hasard pour mettre fin à son exclusion.

52(2) L'exploitant d'un casino veille à ce que la Société et le registraire approuvent sa politique avant l'ouverture du casino.

52(3) L'exploitant d'un casino qui se propose d'apporter des changements à la politique approuvée dépose auprès du registraire pour qu'il approuve la politique modifiée indiquant les changements envisagés, ainsi qu'une copie de l'approbation donnée par la Société à cet égard.

52(4) L'exploitant d'un casino veille :

a) à ce que ses activités s'exercent en conformité avec la politique que le registraire a approuvée;

b) à ce qu'aucun changement ne soit apporté à la politique sans l'approbation préalable du registraire.

Motifs d'exclusion involontaire

53 Pour l'application de l'article 54, les motifs d'exclusion involontaire d'un casino d'une personne physique sont les suivants :

a) elle a déjà été exclue de lieux réservés au jeu dans un autre territoire de compétence où le jeu est légalisé;

b) elle a triché à un jeu de hasard tenu dans un casino ou dans un autre lieu réservé au jeu;

c) elle a agi de façon à miner la confiance du public dans les jeux de hasard et les casinos et de façon à semer le doute quant à la licéité des jeux et sur le fait qu'ils sont dirigés en conformité avec les principes d'honnêteté et d'intégrité.

Avis de directive d'exclusion

54(1) Avant d'ordonner à l'exploitant d'un casino et à la Société d'exclure une personne physique du casino, le registraire signifie à la personne visée un avis de la directive envisagée par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

54(2) L'avis de directive d'exclusion d'une personne physique :

a) l'identifie;

(b) set out the reasons for refusing access to the individual,

(c) advise the individual of the right to make written submissions to the Registrar as to why the individual should not be refused access to the casino, and

(d) state the time period, which shall be at least 15 days after service of the notice, within which the individual may make the submissions mentioned in paragraph (c).

Direction to exclude

55(1) After considering whatever submissions an individual makes, or the time period for making written submissions has elapsed, the Registrar shall issue a direction to the casino operator, with a copy to the Corporation, requiring it to refuse to allow an individual access to the casino, if the Registrar is satisfied that he or she should do so based on the criteria set out in section 53.

55(2) The direction shall include

(a) the individual's name, as well as known aliases, if any,

(b) the individual's date of birth, if known,

(c) the individual's last known home address and business address, and

(d) a physical description and a recent photograph of the individual, if available.

55(3) The Registrar shall serve a copy of the direction on the individual by registered mail at the individual's last known address.

Revocation of direction to exclude

56(1) After 5 years have elapsed since the issuing of a direction against an individual under section 55, the individual may file a request with the Registrar asking that the Registrar revoke the direction.

56(2) The individual shall state the grounds for the request, along with all necessary detail in support of it.

56(3) The Registrar shall revoke the direction if he or she is satisfied that the individual has shown cause why the direction should be revoked.

b) énonce les motifs de son exclusion;

c) l'informe de son droit de présenter des observations écrites au registraire expliquant la raison pour laquelle elle ne devrait pas être exclue du casino;

d) fixe le délai, qui ne peut être moins de quinze jours de la date de la signification de l'avis, dans lequel elle peut présenter les observations écrites mentionnées à l'alinéa c).

Directive d'exclusion

55(1) Après examen des observations écrites de la personne physique ou une fois qu'a expiré le délai dans lequel elles doivent être présentées et qu'il se doit de le faire en tenant compte des critères énoncés à l'article 53, le registraire ordonne à l'exploitant du casino de l'exclure du casino et en fournit à la Société copie de sa directive.

55(2) La directive concernant la personne physique comprend :

a) ses nom et alias connus;

b) sa date de naissance, si elle est connue;

c) sa dernière adresse à la maison et au travail;

d) si possible, son signalement et sa photo récente.

55(3) Le registraire signifie copie de la directive à la personne physique par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

Révocation de la directive d'exclusion

56(1) Lorsque cinq ans se sont écoulés depuis qu'une directive la concernant a été donnée en vertu de l'article 55, la personne physique peut déposer auprès du registraire une demande de révocation de la directive.

56(2) La demande de la personne physique est motivée et est accompagnée de tous les faits justificatifs nécessaires.

56(3) Le registraire révoque la directive dans le cas où il constate que la personne physique a fait valoir des motifs valables.

56(4) If the Registrar is satisfied that the individual has shown cause why the direction should be revoked, the Registrar shall issue a direction to that effect to the casino operator, with a copy to the Corporation and, on receiving it, the casino operator shall no longer refuse the individual access to the casino.

56(5) The Registrar shall serve a copy of the direction issued under subsection (4) on the individual by registered mail addressed to the individual's last known address.

CREDIT AND CHEQUE CASHING

Credit and cheque cashing prohibited

57(1) A casino operator shall not permit a player to play games of chance at the casino other than on a cash basis.

57(2) A casino operator shall not advance credit to a player or permit the player to cash personal cheques or third party cheques at the casino.

COMPLIANCE PROGRAM

Compliance program

58(1) A casino operator shall establish a compliance program for ensuring compliance with the requirements of the Act and this Regulation.

58(2) A compliance program shall include the following features:

- (a) the appointment of a compliance officer who
 - (i) reports directly to the General Manager or President, with access to the board of directors of the entity that operates the casino, and
 - (ii) is responsible for implementing the compliance program;
- (b) a process to ensure compliance with policies and procedures, including an ongoing compliance training program, as appropriate; and
- (c) the appointment of a Compliance Committee, which shall be a subcommittee of the casino operator's board of directors and which meets at least quarterly and is responsible for overseeing the compliance program.

56(4) S'il constate que la personne physique a fait valoir des motifs valables justifiant la révocation de la directive, le registraire donne une autre directive à l'exploitant du casino pour qu'il lui permette l'accès au casino dès réception de la directive et en fournit copie à la Société.

56(5) Le registraire signifie copie de la directive donnée en vertu du paragraphe (4) à la personne physique par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

AVANCE DE FONDS ET ENCAISSEMENT DE CHÈQUES

Interdiction d'avance de fonds et d'encaissement de chèques

57(1) Il est interdit à l'exploitant d'un casino de permettre à un joueur qui participe à un jeu de hasard dans le casino de régler ses dépenses de jeu autrement qu'en espèces.

57(2) Il est interdit à l'exploitant d'un casino d'avancer des fonds à un joueur ou d'encaisser ses chèques personnels ou les chèques personnels d'un tiers dans le casino.

PROGRAMME DE CONFORMITÉ

Programme de conformité

58(1) L'exploitant d'un casino met en application un programme de conformité pour assurer le respect des exigences de la Loi et du présent règlement.

58(2) Le programme de conformité comprend :

- a) la nomination d'un agent de conformité :
 - (i) relevant directement du directeur général ou du président et pouvant communiquer avec le conseil d'administration de l'entité qui exploite le casino,
 - (ii) chargé de l'application du programme de conformité;
- b) la procédure pour assurer le respect de la politique et des mesures y afférentes, dont un programme de formation continue, si besoin est;
- c) la nomination d'un comité de conformité, lequel est un sous-comité du conseil d'administration de l'exploitant d'un casino qui tient des réunions trimestrielles et est responsable de la supervision du programme de conformité.

58(3) The members constituting the Compliance Committee and the terms of reference of the Compliance Committee shall be approved by the Registrar.

58(4) The minutes of each meeting of the Compliance Committee shall be filed with the Registrar within 30 days after the meeting of the committee, and shall include a sufficient level of detail so the Registrar can understand what was discussed and decided at the meeting.

REPORTING REQUIREMENTS

Reporting by casino operator

59 Where a casino operator is required to serve a written notice under section 19, file a disclosure under section 20 or 21, or report a charge or offence under section 22, the casino operator shall report the matter at the same time to the Corporation.

PRESCRIBED OFFENCES

Prescribed offences

60 The following provisions are prescribed as offences for the purposes of paragraph 74(1)(d) of the Act: sections 4, 5, 11 and 12, subsection 13(1), section 32, subsections 33(1) and (2), section 40, subsections 44(1) and (2), sections 45 and 47, subsection 48(6), section 49, subsections 51(1) and (2) and subsections 57(1) and (2).

COMMENCEMENT

Commencement

61 *This Regulation comes into force on April 1, 2009.*

58(3) Le registraire approuve la nomination des membres du comité de conformité et le mandat du comité.

58(4) Le procès-verbal de chaque réunion du comité de conformité est déposé auprès du registraire dans les trente jours de la tenue de la réunion et comprend suffisamment de détails pour lui permettre de bien comprendre les sujets de discussion et les décisions qui ont été prises à la réunion.

EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORT

Rapport de l'exploitant d'un casino

59 Lorsqu'il est tenu de signifier un avis écrit en vertu de l'article 19, de déposer une déclaration en vertu des articles 20 ou 21 ou de faire rapport d'une mise en accusation ou d'une déclaration de culpabilité en vertu de l'article 22, l'exploitant d'un casino en fait rapport en même temps à la Société.

INFRACTIONS RÉGLEMENTAIRES

Infractions réglementaires

60 Les dispositions qui suivent prévoient des infractions réglementaires pour l'application de l'alinéa 74(1)d) de la Loi : les articles 4, 5, 11, 12, 13 et 32, les paragraphes 33(1) et (2), l'article 40, les paragraphes 44(1) et (2), les articles 45 et 47, le paragraphe 48(6), l'article 49 ainsi que les paragraphes 51(1) et (2), 57(1) et (2).

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

61 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2009.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2009-25**

under the

**FIRE PREVENTION ACT
(O.C. 2009-66)**

Filed February 26, 2009

Regulation Outline

Citation.	1
Definition of “Act”.	2
Fees.	3
Commencement.	4

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2009-25**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES
(D.C. 2009-66)**

Déposé le 26 février 2009

Sommaire

Titre.	1
Définition de « Loi ».	2
Droits.	3
Entrée en vigueur.	4

Under section 30 of the *Fire Prevention Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Plan Review Fees Regulation - Fire Prevention Act*.

Definition of “Act”

2 In this Regulation, “Act” means the *Fire Prevention Act*.

Fees

3 The fee for the review of a plan under section 18 or 19 of the Act is \$100 per hour or any part of an hour, with a minimum charge of \$100.

En vertu de l’article 30 de la *Loi sur la prévention des incendies*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur les droits pour l’examen des plans - Loi sur la prévention des incendies.*

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » s’entend de la *Loi sur la prévention des incendies*.

Droits

3 L’examen des plans en vertu de l’article 18 ou 19 de la Loi est assorti d’un droit de 100 \$ par heure ou fraction d’heure avec un droit minimal de 100 \$.

Commencement

4 *This Regulation comes into force on April 1, 2009.*

Entrée en vigueur

4 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2009.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés